

EL TEXTO PRIMITIVO INÉDITO DEL "TRACTAT DE LES MULES" DE MOSSÉN MANUEL DIEÇ

por LUIS FARAUDO DE SAINT-GERMAIN

La vasta obra de veterinaria hipiátrica que entre los años de 1440 y 1450 escribió Mossén Manuel Dieç, Díez o Díaz, es puro fruto de la erudición del noble mayordomo y caballero de la casa real de Alfonso el Magnánimo en Nápoles. No fué por tanto albéitar nuestro tratadista, como no fué, por ejemplo, cortador o trinchante don Enrique de Villena, autor del *Arç e cisoria*¹, ni el conde de Foix, el bello Gastón Phoebus, fué halconero ni montero de trailla, bien que compusiera en prosa y verso, a base de arte cinoátrica y accipiátrica, un célebre tratado de caza mayor y de cetrería². Los tres próceres desconocieron a buen seguro la práctica por menudo de todos esos menesteres, impropia en ciertos detalles manuales de su elevado rango social, lo cual no impide que como escritores magistrales de aquellas artes de sus respectivas aficiones nos hayan legado las sobredichas producciones de enseñanza arqueológica apreciable mejor que de provechosa utilidad técnica.

Tales libros se escribían al fin de la Edad Media para uso de las cortes de los príncipes y de las casas de los grandes señores propietarios de caballerizas y yeguas, amantes de los deportes venatorios no menos que de los placeres de la buena mesa. La importancia actual de semejantes escritos radica en el estudio del olvidado saber de antaño, y es por demás interesante para nosotros el de los tratados de medicina y cirugía veterinarias de Dieç bajo el doble aspecto histórico del lenguaje y de la ciencia, pues se asigna en ellos con precisión uno o varios nombres típicos, populares o cultos, a cada enfermedad o lesión de las caballerías y asimismo a los remedios prescritos en los recetarios y en las curas usuales de la época.

Algunos de dichos nombres, además de otras voces y modismos profesionales cuyo conjunto contribuye al enriquecimiento de nuestro vetusto fondo lexicográfico, gala del idioma, son objeto de breve comentario filológico o histórico en el glosario que sigue a la transcripción que presenta-

1. *Tractado del arte de cortar del cuchillo, que hordenó el señor don Enrique de Villena a preces de Sancho de Jorava.*

2. *Miroir de Phoebus des déduiz de la chasse des bestes sauvages et des oyseaux de proie.*

mos de una parte de la obra hipiátrica de Dieç, aquella más genuinamente suya referente a las mulas, que por primera vez aparece ahora en su forma original tan diferente, según vamos a ver, de la impresa en las dos ediciones catalanas conocidas del siglo XVI.

Se halla el texto del *Tractat de les mules* a partir del folio 70 del volumen manuscrito del siglo XV, registrado con la signatura 21-2-19 en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, encontrándose también, aunque incompleto, entre los folios 13 y 15 del mismo códice el *Libre que tracta dels cavalls* de nuestro autor.

El texto de ambos tratados manuscritos difiere notoriamente, conforme venimos de indicar, del impreso en catalán, y es que, contrariamente a lo que parece lógico, tanto la edición príncipe fechada en Barcelona a 15 de febrero de 1515, como su reimpresión en la misma ciudad a 18 de junio de 1523, no son el trasunto fiel de los escritos de Dieç, sino una simple traducción de la versión castellana harto libre de los mismos que, debida a Martínez de Ampies³, se había publicado anteriormente en Zaragoza a 6 de mayo de 1495. Así lo declara el traductor aragonés en la tercera columna de su prólogo, donde dice: «Llegando entre mis manos un libro compuesto de albeitería por el noble caballero mossen Manuel Diaz, hovo por bueno de lo transferir de la catalana lengua en esta de nuestra España...» Por su parte el desconocido traductor catalán de esa transferencia, a lo último de su prólogo, se expresa de esta manera: «... e si algun mal estil en lo present tractat trobarà lo legidor, sia atribuit a mi que he traduit de lengua castellana en lengua catalana».

El cotejo de las dos declaraciones prologales expuestas y el de las fechas editoriales de entrambas, explica, al par que disipa, las confusiones padecidas por los bibliólogos perplejos ante este anómalo caso de aparente dualidad de redacción textual en la obra de Dieç. Esta compulsión aclaratoria adjudica al mismo tiempo un valor singular a nuestro ms.; pues resulta en consecuencia ser rigurosamente inédito, y así sale hoy a luz con carácter de comprobada legitimidad que permitirá señalar las incontables variantes inevitablemente producidas respecto de él en las dos estampaciones barcelonesas anónimas, únicamente estimables por su categoría de libros raros y curiosos⁴.

* * *

Dieç no es, según se había venido creyendo, el autor a título absoluto del *Libre de Menescalía*, si bien le cabe el honor de la prioridad como tratadista de veterinaria en la bibliografía hispánica impresa, prerrogativa unida a la celebridad que merecidamente goza también su compleja y pres-

3. «Don Martín Martínez de Ampies, traductor del *Libro de Albeitería*, fué Diputado del Reino de Aragón en 1480, y sus contemporáneos, según consigna Latassa (*Biblioteca Antigua*, t. II, pág. 840), alaban sus condiciones políticas y militares; esta misma circunstancia, al ponerle en contacto con las tropas de caballería, le movió a traducir el libro de Manuel Díaz.» E. IBARRA, *Escritores aragoneses de asuntos económicos durante el reinado de los Reyes Católicos*. (Zaragoza, 1935.)

4. Cf. M. AGUILÓ, *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860* (núms. 1.937 y 1.938).

tigiosa personalidad de noble cortesano y diplomático distinguido⁵. El señor de la Baronía de Andilla y alto dignatario palatino de Alfonso V de Aragón se limitó a copiar y trasladar al catalán un famoso texto, el del libro de *masculcia* de Lorenzo Rusio⁶ que ejerció una grande influencia durante cuatro siglos, a partir del XIV, en el mundo científico de Italia donde había brotado la esplendente floración trecentista de tratadistas veterinarios iniciada por el Maestro Moisés de Palermo, que vierte al latín el texto árabe del Hipócrates índico, y continuada por Renato Vegezio, por Jordano Ruffo, por Rusio ya nombrado, Bonifazio, fra Teodorico de Luca, etc., sin contar la secuela de comentadores y latinistas que multiplicaron las copias y más posteriormente las ediciones tipográficas de aquellos autores.

Rusio escribió su libro en un dialecto vernáculo que tira al siciliano, falto si se quiere de elegancia, pero que posee en cambio la ventaja de ser la expresión más antigua y fiel del texto que fué objeto de traducción latina anterior a otra subrepticia del contemporáneo Bonifazio, el plagiarlo que osó atribuirse con ella la paternidad de la obra de Lorenzo. Nuestro Dieç, sin tan avieso propósito, supo también a su tiempo explotarla útilmente al confeccionar su tratado de los caballos, el cual, confrontado con la compilación de Rusio, en latín o en vulgar, deja percibir al primer golpe de vista la completa identidad de los escritos de entrambos autores coincidentes en innumerables pasajes de recíproca correspondencia e igualdad de contenido y de redacción compuesta de los mismos giros y frases. Puede juzgarse de ello por unos cuantos ejemplos tomados al azar y expuestos a doble columna en una de las notas a continuación del texto transcrito de nuestro ms.

Además de esta fuente, se benefició Dieç de otra por cierto muy fecunda que halló en un ms. castellano anónimo del siglo XIII, el *Libro de fecho de los cavallos*, del que se conocen varios códices perfectamente identificados y del que hay también dos mss. de una versión catalana en la Biblioteca Nacional de París⁷. El docto filólogo Georg Sachs⁸ publicó uno de aquéllos, el texto E, conservado en la Real Biblioteca de El Escorial, habiendo ilustrado su correcta edición con precisas y eruditas noticias acerca de los restantes códices, y habiendo especialmente puesto de manifiesto las apropiaciones

5. El cronista Zurita (*Anales*, 2.ª parte, libro XI, § LXXXVIII) da cuenta de la presencia de Manuel Dieç el 28 de julio de 1412 en el castillo de Caspe, como embajador del Reino de Valencia, concurrente a la solemne declaración de la sucesión en la Corona de Aragón a favor del infante don Fernando de Castilla.

6. Véase: *La masculcia di Lorenzo Rusio, volgarizzamento del secolo XIV, messo per la prima volta in luce da Pietro Delprato, aggiuntovi il testo latino per cura di Luigi Barbieri*. (Bologna, 1867) — 1 vol. en 4.º que forma parte de la «Collezione di opere inedite o rare dei primi secoli della lingua.»

7. Cf. M. ALFREDO MOREL-FATIO, *Catalogue des Manuscrits Espagnols de la Bibliothèque Nationale* [fonds espagnol 297 y 215]; EUGENIO DE OCHOA, *Catálogo de los manuscritos españoles de la Biblioteca Real de París* (París, 1844). y PERE BOHIGAS, *El repertori de manuscrits catalans de la Institució Patrot. I; Manuscrits en llengua catalana. Extret d'Estudis universitaris catalans*, XV i XVI (Barcelona, 1932).

8. «El libro de los caballos». *Tratado de Albeiteria del siglo XIII*. — Editado con introducción y vocabulario por GEORG SACHS (Madrid, 1926), «Revista de Filología Española. — Anejo XXIII».

abusivas de Dieç, mediante la copia de tres fragmentos suyos para su afrontación con los imitados del original escorialense.

De la presuntiva fecundidad de esta obra anónima no cabe dudar si consideramos que de ella dimana, a más del de Dieç, el libro de Alvarez de Salamiellas⁹ en la antedicha Biblioteca Nacional de París. Así se desprende de las explicaciones insertas en la catalogación bibliográfica veterinaria de Morcillo¹⁰ respecto a un ms., cuya copia poseyó, y que resulta ser el texto P del mismo *Libro de los caballos* descrito por Sachs, perteneciente a la Biblioteca departamental de los Pirineos Orientales de Perpignan. La mentada composición de Salamiellas no es otra cosa que una reproducción por él muy ampliada y miniaturada del propio texto P, y ambos a la vez, al parecer de Pietro Delprato, serían derivación del de Hipócrates¹¹. A un plagiarlo otro mayor, que tales se dan en todas partes y en todos los tiempos si consideramos, a semejante propósito, que el mentado *Libro de fecho de los caballos* es traducción de la *Practica equorum* de Teodorico de Luca y ésta, por su parte, basada en la obra de Jordano Ruffo.

Aparte las apuntadas averiguaciones concretas de la crítica moderna sobre la sospechada mezcla de elementos extraños en la elaboración del *Libre de la menescalía*, era vagamente sabido mucho antes de hoy¹² como, acompañando Mossen Dieç al monarca aragonés en ocasión de la conquista de Nápoles, hacia el año de 1443, compiló los dictados de los mejores albéitares, convocados por mandato real, con objeto de redactar un manual de veterinaria de los équidos para que, en caso de accidente y en ausencia del albéitar, pudiera cualquier persona curar su propio caballo o mula, aplicándoles los remedios aconsejados por los antedichos profesionales, a quienes sería así debida la idea generatriz del tratado catalán.

El caso no era nuevo, ciertamente, pues que siguiendo un proceso de formación análogo, habían aparecido ya dos siglos antes otros muchos tratados similares, requeridos asimismo sus autores por los respectivos soberanos deseosos de libros de medicina de caballos, vista la utilidad del noble bruto en la guerra y en la paz, «*quar cavals es la pus noble bestia de totes las bestias*». Tal proclama textualmente el traductor provenzal de la *Practica equorum* antes citada, escrita a ruego del papa Honorio IV por su confesor Teodorico de Luca, obispo de Cervia, «*doctor en la art de*

9. *El libro de menescalía et de albeiteria et física de las bestias que compuso Johan Alvarez de Salamiellas*. — Cf. M. ALFRED MOREL-FATIO, *Op. cit. supra* [n.º 98].

10. J. MORCILLO y OLALLA, *Bibliografía Veterinaria Española* (Játiva, 1898).

11. Un libro oriundo de la India, atribuido a Hipócrates, referente a enfermedades de los caballos, que Juan Damasceno en el siglo IX había trasladado al árabe, lo fué al latín en el XIII por un cierto Moisés de Palermo. Este libro constituyó la principal autoridad reconocida por los más distinguidos escritores que desde el año 1250 al 1600 trataron de medicina de los animales.

La Real Biblioteca palatina de Módena posee un códice del siglo XV, encabezado: *Liber Ippocratis de infirmitatibus equorum et curis eorum*, cuyo colofón termina: *...quam translatavit de lingua arabica in latinum magister Moyses de Palermo*. Cf. PIETRO DELPRATO, *Trattati di Mascalcia attributi ad Ippocrate* (Bologna, 1885).

De alguno de esos tratados es proveniente el *Libro de fecho de los caballos* conforme en su texto B (Bibl. Nac., sig. 9468) se declara, si bien con el ingenuo convencimiento de tratarse del auténtico Padre de la Medicina como autor de aquéllos.

12. Véase el prólogo de la edición castellana de Zaragoza (1545).

phiezica et de surgia, e bachalier en saneta theologia». De idéntica forma surgió también el *Livro d'Alveitaria*, versión portuguesa del propio texto latino de Teodorico «por ende o muy noble Senhor rrey dóm Donís mandou a my meestru Giraldo que composesse e hordenasse huum livro... em que compilasse hordenamente toda llas coussas que som contheudas em cada huum destes livros de suso dictos».

Todo lo expuesto induce de modo convincente a desquilar la fama de originalidad del trabajo de nuestro autor, sin llegar por ello a la rígida conclusión, categóricamente expresada por el ilustre Profesor Sanz Egaña¹³, de considerar sólo a Dieç como «un copista, cuando más mero traductor». Esto no obstante, su laboriosa obra, de gran utilidad y en mayor boga que otra alguna de su época, guarda siempre el innegable valor de índice testimonial en la historia de la cultura científica catalana.

La indiscutible originalidad de nuestro escritor consiste en haber, por iniciativa propia, añadido al tratado de los caballos el de las mulas, correspondiéndole así por entero el mérito de ser el primero que fijó las normas a seguir en la medicina y cirugía del ganado mular, especialidad que, a diferencia de la *medecina equaria*, debería denominarse *mulotriba*, según observación de Erasmo.

* * *

El presente tratado de las mulas fué, pues, confeccionado de propósito por Dieç con independencia de su *Libre dels cavalls*, de los cuales señala la índole especial de los males que en la patología equina se diversifican de los de las mulas, principalmente cuando es cuestión del muermo. En la ordenación del texto rige un método riguroso, pues distingue en el repartimiento de sus capítulos la parte hipológica o zootécnica de la puramente medical.

La primera, referida al exterior anatómico, expone la variedad del color de las capas o pelajes, enumerando las bellezas y signos de bondad que debe mostrar la mula y asimismo los vicios de que suele adolecer, la manera de enfrenarla y domarla, de atenderla en su alimentación e higiene.

La parte medical constituye, a partir del capítulo VII, un estudio de buen número de enfermedades internas y externas, de las que describe muy brevemente los síntomas, extendiéndose en cambio en la abundancia de remedios y tratamientos curativos — varios de ellos mediante conjuros e invocaciones supersticiosas — para cada uno de los males. El capítulo XXVIII explica con bastante acierto las reglas para distinguir la ascendencia de las bestias mulares, ya sean producto de yegua y asno, o de burra (*somera*) y caballo (*roci*) y hace notar en unos y otros la falta de los espejuelos (*ungles*) debajo de los corvejones (*falques*) en las extremidades posteriores.

En el tratado de las mulas se ocupa Mossen Dieç, aunque empírica y superficialmente, del arte de herrar, del cual demuestra tener idea de los

13. *Historia de la Veterinaria Española* (Madrid, 1941).

principios, dedicándole un corto capítulo (XXIX) de que carece su tratado de los caballos, sin duda por desconocedor o desdenguado, en su calidad de escritor teórico, del ejercicio de aquel viejo oficio, importante rama de la práctica veterinaria.

El último capítulo sobre el curso de la luna es un pintoresco apéndice del género astrológico-utilitario a beneficio de hombres y de animales, que parece aditamento imprescindible en la mayoría de los tratados medievales de medicina¹⁴, tal y como en los de astronomía, incluso en aquellos de base más científica, no solían faltar preceptos y consejos de médico relacionados con los signos zodiacales y el movimiento de los planetas, por creer ciertas sus imaginarias influencias sobre la salud y los temperamentos o complexiones y también sobre el éxito de las diversas ocupaciones y vicisitudes accidentarias en la vida humana. A fines semejantes, copiosamente puntualizados en el capítulo, responden las figuras demostrativas y las tablas sinópticas que lo ilustran, indicadoras cabales de las fechas favorables, adversas o indiferentes a la realización de los mismos, sin dejar de incluir, para más completa información, la obligada rueda calendárica perpetua con sus círculos concéntricos de los planetas, de los signos, de las constelaciones, de las semanas representadas por las siete letras dominicales, de los meses divididos en sus días respectivos y de las horas canónicas.

Cierra el extravagante capítulo — ajeno a la veterinaria y probablemente a la pluma de Diez, pues no figura que sepamos en los demás manuscritos del mismo de que se tiene noticia — una especie de galante epílogo nuncupatorio dirigido a los lectores y que denota, por su amanerada fraseología, ser su autor el mismo que redactó los prólogos puestos al frente de los títulos núms. 2, 10, 11 y 13 del código misceláneo de la Universidad de Barcelona del cual forma parte, en quinto lugar, el presente tratado.

Este se halla desprovisto del índice o tabla de materias y ordenado en cambio su texto por capítulos numerados, particularidades que no ofrecen los otros manuscritos que del mismo constan catalogados. De uno de ellos hemos copiado, y van insertos en una de las notas explicativas que preceden al Glosario, tres rúbricas y sus respectivos capítulos omitidos por el amanuense de nuestro manuscrito, para de esta manera completar el conocimiento de su contenido doctrinal.

* * *

En la repetidamente citada Biblioteca Nacional de París se conserva el ms. de *Lo libre de la menescalia compost per lo noble mossen Manuel Diez*,

14. El libro de Lorenzo Rusio, por ejemplo, en su capítulo postrero (CLXXXI *Memorabilia sive notabilia*), después de insistir en la influencia de los signos del Zodíaco sobre los miembros del cuerpo, añade como remate de la obra: «Item nota, chi vole scaglionare [descolmillar] lu cavallu, voi fareghe cocture [cauterio] voi semeghante marescalcia, develu fare quandu la luna asseme e non quandu cresce, ca cusì cresce et assema li humori in delu corpu comu cresce et assema la luna.»

El libro de Bonifazio termina también con un capítulo, el 180, del mismo carácter, encabezado con la siguiente rúbrica: «Questo è l'ultimo Capitolo de questo nostro volume, lo quale parla delli XII segni delo sol e de la luna, senza li quale nessuno bono maistro pote haver honor de sua cerosia et arte predicta.»

que había pertenecido al propio rey Alfonso el Magnánimo, ejemplar incluido (núms. 215 y 243 respectivamente) en la antes también citada obra bibliográfica de Morel-Fatio y en la de G. Mazzatinti¹⁵.

Además de los dos mss. de París y de la Universidad de Barcelona conteniendo el tratado de las mulas, ya precedido, ya seguido del de los caballos, debemos hacer mención de otros dos en Palermo, en cada una de sus dos Bibliotecas: la Nacional y la Comunal¹⁶, de los tres de Valencia en su Biblioteca Universitaria¹⁷ y de uno en Sevilla, propiedad del Convento de los PP. Carmelitas Descalzos. Se encuentra también, copiado *ad pedem literæ*, gran parte del tratado de las mulas de Dieç dentro del *Tractat de Manescalia* del albéitar catalán Salvador Vila en el ms. 423, del siglo XV, que de la antigua Biblioteca de Catalunya pasó a la Central de la Diputación Provincial de Barcelona.

Una nueva traducción castellana — que pudiera llamarse *retraducción* — sacada esta vez del texto catalán anónimo de nuestro *Tractat de les mules* impreso en Barcelona, aparece publicada a mediados del siglo XVI en la *Recopilación de los más famosos autores Griegos y Latinos que trataron de la excelencia y generación de los cavillos, y assimismo como se ha de doctrinar y curar sus enfermedades*. ¶ Y también de las mulas y su generación... bella obra de Alonso Suárez, médico de Talavera, editada en Toledo el año de 1564. Mas, así como el libro de Manuel Dieç, aparte de las dos ediciones en catalán, alcanzó una crecida cifra de impresiones en castellano que Ribelles Comín¹⁸ hace subir hasta el número de catorce, la soberbia *Recopilación* del licenciado Suárez¹⁹ no consiguió sino una, a causa de su demasiado tardía aparición en pleno período de adelanto científico renacentista, que dejaba arrinconados los añejos autores clásicos y los de tradición hispano-arábiga que habían imperado hasta aquellas fechas en la Península superando a los de otras escuelas europeas.

* * *

Tocante a la ortografía de nuestro manuscrito, creemos de utilidad mantenerla intacta aun estimándola sobradamente viciosa en sus desvíos excesivos o defectivos, por cuanto interpretan valores fonéticos o etimológicos siempre interesantes para la historia prosódica del lenguaje.

15. *La Biblioteca dei Re d'Aragona* (Recca S. Casciano, 1897).

16. Cf. ANTONIO GASPARETTI, *Un trattato di Mascalcia del secolo XV in lingua catalana*. «Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», t. XII (1931).

17. Cf. M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia* (núms. 881, 882 y 888). El último de los tres mss. fué señalado por el P. Villanueva en su visita al Convento de los PP. Predicadores de la misma ciudad. Véase *Viage literario a las iglesias de España*, carta XXXIII. (Noticia de algunos códices mss. y libros raros de Valencia.)

18. *Bibliografía de la Lengua Valenciana*, t. I (Madrid, 1920), pág. 142.

19. A su alta erudición son debidas entre otras, y aguran en la misma obra, las primorosas versiones, bien enteras, bien fragmentarias y siempre sabiamente apostilladas del *Opus ruralium comodorum* de Pietro Crescenzi (Augsburgo 1471), del tratado de hipología de Jenofonte, del *Corpus hippiatricorum græcorum* (ed. París 1530) y muy especialmente del *Liber marescalcicæ compositus a Laurentio dicto Rusio* (París 1581).

TEXTO

*[f. 70]

*Necessari es que perlem de les mules. E aso per tal com cavallers vells qui en lur juentut an seguit lo mester de les armes, lurs persones ne romanen cascades axi per los grans treballs com per les naffres que rebudes auran. E quant se lexen de portar armes per lur vellesa cove que per anar mills reposats cavalquen mulles. E per aso yo Manuel Diez ne ffare un petit tractat per lur avisament, lo qual ordonare en deu capitols. Lo primer sera de la bellesa que mulla deu aver. Lo segon dels bons senyals que mulla deu aver per esser bona. Lo terç de les bondats que mulla deu aver. Lo quart com la deuen avesar amblar. Lo .v. com la deuen tenir. Lo .vj.º dels pels. lo .viiij.º de lurs malalties. Lo .viiij.º de les cures. Lo .viiiij.º com deu esser ferrada. Lo .x.º la conexensa si es ffilla de sonera ho de heugua.

CAPITOL PRIMER QUI PARLA DE LA BELLESA QUE MULLA DEU AVER

*[f. 70 vº]

Primerament la bella mulla deu esser tal que aya xich cap e sech. E los ulls be enffora. E deu esser bocada de blanch quin pel * se vulla que aya. E les orelles petites e dretas. Lo coll larch e prim e un poch voltat per amunt e alt als clins sens cran. Lo golés ampla e lo espatllar e los pits. Lo dors curt e un poch voltat. Les anques largues e queucom caygudes, e gran tret de un nuu a l altre. La cuha ben fficada e un clot sobre ella. Les cuxes groces, los breons grossos e los genols no molt grans. Les camés seques, los travadors curts. Les coronas e les mans lises ab grans perhets, les camés dretes estevades. Quant va deu portar lo cap garcer e apitrat menyant la brida ab la boca mig closa. Deu amblar pla e larch, e per l espero no deu meneyar la coha, ne per cansament les horelles, ne vaya meneyant les anques, ne vaya a la anqueta.

CAPITOL SEGON QUI PARLA DELS BONS SENYALS QUE MULLA DEU AVER PER ESSER BONA

*[f. 71]

Primerament que aya poc pel e curt e pla. E que estigua ab los brasos ben junts. E no estigua estesa detras mas que aya poch de les mans als peus quant estara segura. Quant estara arregnada que no baxa lo cap e que aya bon costat * e gran illada, e que tinga lo ces ben emfora e gran natura, e que aya les bares primes e amples, e que no sia pus baxa denant que detras. E quant li dareu de l un espero que no presta aquell costat que la fferreu mes que lo altre, sino per hegual. E que aya lo cuyro prim e les costelles amples. E que corregua be e leugerament car ffort es bon senyal a la mula.

CAPITOL TERÇ QUI PARLA DE LES BONDATS QUE MULLA DEU AVER

La bona mulla deu aver .viiiij.º coses. E si aquestes nou coses aura, tot hom la pot comprar sens dubte. E aquestes

.viiiij.^o coses son pertides en tres parts e de tres en tres. Les tres son de dalit, e les tres de proffit, e les tres per al moso. Primerament les tres de dalit: que vaya pla, e leugera a l' esparo, e leugera a la ma. Les tres de proffit son: que no s' espanta, e que no caygua, e que (no) menge be. Les tres per al moso son: que sia bona d' enffrenar, e bona d' encellar, e bona de fferrar.

CAPITOL .IIIIJ. QUI PARLA COM LA DEUEN AVESSAR AMBLAR

*[f. 71 v^o]

*Primerament li ffareu metre lo ffre que sia passat una poca de mel e sal. Enapres unes traves de canem, e metreu les hi a miges cames. E ffer la eu cavalcar per loch pla ab la ma alta e tot encems la soffrenada ab l' espero que la hu se acort ab l' altra. E, quant sera en lo tranch, levar li eu les traves, e metreu li travons, pero no sien de ffust, car ffa ls sobrepeus, sino d' espart. E lavors li poden levar lo ffre e metre li la brida. E no la ffassau molt passar sino amblar redo e cuytat, car la mulla que molt passa ambla alt, e la que no passa ambla pla. E avessau la mulla que no passege sino per loch que vaya en tranch de amblar, car lo pas de la mulla es molt trencat he anuyos. La mula si s' espanta no li doneu dels esperons ni per res soffrenadas, car pense s que lo mal que li ffeu le ve de aso que veu, e lavors s' espanta mes, mas ginyant la gentilment e signant li dels esperons, e ffahent li mirar aso de que s' espanta e la deveu ffer passar. E quant la mula tendra la brida portau li la ma baxa per tal que aprenga de dur la barba als pits.

*[f. 72]

*CAPITOL .V. QUI PARLA COM LA DAVEU TANIR

Vos primerament deveu tanir la mula en loc que no sia calt ne gayre ffret, e tinga palla exuta en que yague. E no la tingau a la sarena ni en loch que li do vent. E gran mati feu li donar mig almut exut de sego gros e enapres unes poques garrofes trencades per tal que la ffacen ben beura e li allisen lo pel. Puy ffeu li metre lo ffre e estigua una bona estona arregnada. E, si voleu cavalcar, cavalcau, e sino feu li donar aygua. E, si es d' ivern, feu la rebeyar ffins al ventre. E quant sera venguda estigua arregnada ffins que sia exuta. Enapres metreu la n e donau li sa civada, e a cap de una hora e mige ho de dues dau li altro mig almut de sago. D' estiu, vos tindreu la mula en loch molt ffresch mas no ventos, e dar li eu erba quant sera lo temps. Si es jove de .v. anys en jus comensau li n a dar lo primer jorn de març poch mes ho menys, e gran mati dar li eu sego, puy portau la a rebeyar e banyau la tota, e lo cap e tot l' als, e taniu la una estona en lo rabeig de la aygua, e tornau la * e taniu la en loch ffresch ffins a tant que sia axuta. Puy dau li sa civada e de sesta tenu la en loch ffresch e que vege gents, e aqui menge la erba e dau li a beura de sesta. Al vespre rebeyau la pero no sino les cames, e no la matesseu en la establa sino ben exuta, hi en l' astable meneyau la sovent. Si es mula que pas

*[f. 72 v^o]

.vj. anys no li doneu erba ffins en lo abril, e si es mula que pas .viii. anys no li n doneu ffins en maig. E de ffet que y aya palla nova, de nit levau li la erba e no li n doneu sino de sesta ffins per tot agost, car la erba a mula jova cria e ffa la ensobrerir e bastir, e a mula vella atendrex li la carn e tol li la fforsa e lo treballar.

Sovent bateu les cames a la mula ab horins ben podrits e sal gema e de compas tot mesclat per estalviar la de vaxigues e de porrets, car comunament venen mes a les mules que als cavals en especials los porrets. Son los molt contraris los ffanchs e lo ffem e qui los met ab les cames mullades en l estable.

CAPITOL .VJ. QUI PARLA DELS PELS

*[f. 73]

*Lo primer pel es negre lo qual es molt gentil pel, pero guardau que no aya lo morro negre, car aquestes aytals son dites mohines, les quals comunament son braves hi espantadices. Mas la mula negre e de tot altre pel deu esser bocada de blanch. Aquestes mules negres son molt vives e ben agudes, pero es obs que les guardeu de espantar.

Les mules castanyes n i a de dues maneres: de color de castanyes e de pus clares. Les pus clares son pus agudes a l espero; les altres son pus pereoses, perho son de mayor treball.

Les mules savines son de tres pels: castany, negre e blanch. Aquestes son de gran cor e de gran treball, pero no es gentil pel.

Les mules bayes son clares, color d or, e deuen aver les cames e la cuha negres, e veta de negre. Aquesta es fort gentil pel, pero aquestes bayas son millors per a cavalcar per ciutat que per cami car no son de gran treball. E quant van ab dalit e son ben * agudes del espero, mas quant se van cansant ne son ffort dures.

*[f. 73 v^o]

Les mules totes roges que no han les cames negres son ffort vils mules car son de ffort poch cor e de poch treball, car de ffet sa cansan e suen mes e molt mes que les altres. E an sovent dolor ho en una part ho en altra, e son molt leges de pel.

Les mules roges e les cames negres n ixen algunes de bones. E son gentils, pero guardau vos que no agen entre lo rog e lo negre a les cames vetes negres, car aquestes son pereoses ab poch treball e vicioses.

Les mules pardes son aquelles que no son castanyes ne son negres, sino que prenen part de tot e tenen les cames e la coha negres. Aquestes son mules de gran treball e comunament mengem be e no son molt vicioses, ne son molt agudes de l espero ni molt pereoses, Acostumem se de tenir pus * grosses de les altres.

*[f. 74]

Les mules roscies clares son de maior treball que negunes de les altres; viuen mes e ab menys vicis, perho tot hom les menyspresa porque tornen blanques.

Les mules roscies pessenyas o de pel d estornell son dites axi per tal com la mayor part de lur cors es negre, sino que han alguns pels blanchs per tot lo cors hi en la cara quehacom mes. Aquestes son ffort agudes e de gran treball, pero prenen leument vici e ffa ho la gran agudesa que an.

La mula pel de rata a ffort gentil pel e ffort prim e curt, e an veta per la esquena e les cames negres. An una legeza : que han lo morro negre e totes les cames. Aquestes mules pel de rata son ben agudes e van be delitoses, perho prenen leument vici, en especial d espentar, e son millors per a ciutat que per a cami.

*[f. 74 vº]

*Lo pel que dien melado es blanch e rog. E aquestes mules son molt delicades e s cansan tost, perho ab ffo[l]ch van prou delitoses. Per temps tornen blanques, no son gayre menyadores, perho son poch vicioses.

CAPITOL .VIJ. QUI PARLA DE LURS MALALTIES

Primerament vorm [a]diu[e]s, enredrament, sanchffoniment, xamorro, axi com he dit. E totes les demes malalties qui venen alls cavalls venen a les mules e guarexen per aquelles matexes cures. Solament dire de .vij. malalties qui les acostumen de vanir mes e pus sovent que totes les altres, car si altrás ne an menys de aquestes, girau a les cures dels cavalls e trobareu les cures. Aquestes .vij. son naturals; enapres dire de algunes accidentals e les cures.

CAPITOL .VIIJ. QUI PARLA DE LES CURES NATURALS E LO PRIMER

*[f. 75]

Vorm ve a la mula per estar en loch molt calt e aqueux aya pols de fems. E li ve per tenir la en loch hon li do vent, e li ve per molta que li entra per les narils, e li ve per sobres de molt gran treball, car remou li les males humors * e convertexen se en vorm. E si li ve per aver molta sandh. La conaxensa de aquest mal es que la mula esta mol trista e pert lo menyar de la civada. E a n i que ls ploren los ulls. E tenen lo cap baix.

La cura d aquesta malaltia es aquesta : vos de fet la fareu sagnar de les illades per tirar li aquella mala humor arrera, car lo mayor perill que la mulla pot aver si es que lo vorm li vingua al cap, car, si l lansa per lo nas, ve li xamorro al nas hi estrangol lo qual se ffa en la gola e aso es cosa mortal car offega la. E axi com al cavall es medecina e guariment que l lance per lo nas, es mortal a la mula. La raho es aquesta : lo cavall a pus amples les venes de mig avant vers lo cap que no ha de mig arrera, e, quant la mala humor del vorm va vers lo cap, troba la carrera pus ampla que de mig atras e acarrera mils la mala humor que no ffaría atras, perque les venes son pus estretes no poria axi prest axir. E aquesta humor es molt freda e si s congela prop los renyons ffa venir molts accidents al cavall de que mor. De la mula es lo contrari, car ha les venes molt pus amples de mig atras

*[f. 75 vº]

que de mig avant, e, si lo vorm va així devers lo cap, no pot exir axi deliure e la ma*teria ffreda reffreda li lo cervell e les arteries del coll. Lavors ve lo xamorro e l estrangol e tol li lo menyar e asseu li les barres e tapa li los canons e mata la. Per so en lo vorm es contrari tota la madacina del cavall a la mula. En apres que vos aureu ffet sagnar la mula de les illades, vos la ffareu estar de nit en un cubert molt ffresch e tots matins ffeu la ben mullar, en especial lo cap, e ffeu la menyar en presebre alt. E per lo mati dau li un almut de sago gros exut e dau li sagi ab ffalles de rave tot jorn, hi en la brida meteu hi estopa, e sobre la estopa untau la ab oli de lor, e sobre l oli meteu hi amido molt. E aso ffeu una vaguada a mati e altra al vespre, e mateu li la brida e estigua axi aregnada unes dues hores a mati e a vespre. E guardau que lo vorm no li vingua n al cap, e no la trabaleu molt per tal que no li romanga lo vorm, e quant estara arregnada estiga ab lo cap alt. Erba li es molt bona si es lo temps; enapres li ffareu aquest abeuratge; haureu ffigues seques e metreu les a remullar, e puys dar los eu un bull e ab la ma desfer les eu, e en aquella aygua desfeu hi un poch de sagi, e meteu hi saffra un poch e un poch de levat que sia alli ben deffest. E d aquest abeuratge dau li n tots matins aytant com càbria en un bon baci de barber. Enapres preneu mige dotzena d ous ab la closca, e meteu los en vinagre, e estiguen hi * fins que la closca sia ben blana, e colau. La mula que estigua be ab lo cap alt, e per la boca sien li gītats los ous, e a cap de .viii. jorns dau li n altres tants, e axi de vuyt en .viii. jorns dau li n una dotzena e mige de hous.

*[f. 76]

CAPITOL .VIII.º QUI PARLA DE LA MALALTIA QUI S ANOMENA
ADIVES; LO SEGON

Adives se ffan a les mules per abundantment de sanch e per males humors ffredes qui s remouen dins lo cors e dona ls gran dolor que les ffa gitar e levar axi com torso. E comunament aquesta malaltia ho mala humor va a les arteries del coll e ffa ls tan gran dolor que ls enredra lo coll, e ve ls espasma que los ffa asseua les barres. Si les adives son fforts en moren, e a n i que quant los ve los dona tan gran dolor que sobtosament les ffa caura.

La cura d aquesta malaltia es aquesta: vos, la primera cosa que li fareu qant li conexereu que ha adives, la ffareu sagnar del coll e de una vena que ha dejus la lenga, e altra vers del nas de part de dins ab un punxo. Enapres ayau mantega si n podeu aver, si no oli, e untau vos ne les mans e ffregau li molt amunt e avall lo coll e totes les * arteries e les barres, e asso ffeu gran estona. E enapres cobriu la be amb una fflasada lo coll e tot lo cors, e ffeu la molt passaiar amunt he avall en loch, si ffer se pot, que no li done ayre. Enapres ayau aygua be meteu hi molta sal, e meteu li n dedins les horelles, e anant axi entorn de la mula digau axi: —Gua-resques tu de tots mals com ffeu la Verge Maria dels que

*[f. 76 vº]

hac al peu de la Creu—. E per res guardau no li traguesseu hunes glanoles que naturalment te en lo coll prop lo cap, los quals los que no saben dien que son adives e no es als sino que per la mala humor se infflen aquelles glanoles, de que moltes veguades s esdeve que per lo traure ne moren, ho pur si no moren no aprofitia res lo traure. E si la mula caura sobtosament anant per lo cami ho en cas(s)a per lo dit mall de les adives, preneu una verga he midau la de ffora del nas tro ssus a l ull de la mula e ffa[1]legue n que no bast al vull una ma, e puys meteu le y per lo nas amunt e brocau la per ló nas tant ffins que n isquan quatre o .v. gotes de sanch. La verga sia aguda en guisa que punxe millor, e de ffet la mula levata.

CAPITOL .X.º QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUI S ANOMENA
ENRED[R]EMENT

*[f. 77]

*Enredrament es una malaltia que ve al coll de la mula en los nervis e dona li gran dolor en tant que la ffa estar tota enredrada e erta que no s pot girar a nenguna part, ni bejar ni alsar lo cap, ni poria pendre vianda de terra sino quant jau e ab gran affany. Aquesta aytal malaltia esdeve a la mula per sobres de gran carech en les espatles ho de gran sequedat que ha en los nervis. La cura de aquesta malaltia es aquesta : om deu pendre los cabells de la mula e tirar los molt amunt aytant com poreu, e ayau un ast de fferro prim he escalfau lo molt, e fforadan li lo cuyro del coll de part a part e guardau no tocas els nirvis. E axi deveu fforadar en .v. parts de la largaria del coll, e de fforat a fforat deu haver quatre dits poch mes ho meays, e en cascun fforat mateu una corda de canem ho de li ho de serres de coha de cavall, e no sia molt prima ni molt grosa, e deu tanir aquestes cordes en los fforats .xv. dies. E taniu la mula molt calenta he en loch ben calt.

CAPITOL .XJ. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUI VE A LES MULES
QUI MENGEN MOLTA CIVADA E NO LA PODEN MOLRE E INFLAN LOS
LOS COSTATS

*[f. 77 vº]

*A y moltes mules qui mengen molta civada e no la poden molre e infflen los los costats. A aytal malaltia ayau una liura d oli e un terras de ffin vi, e jurvert ben picat, e agrimonia, e vergua de porch ben picada, e tot aso mesclat meteu ho en un corn e dau lo y a beura e guara.

Altra manera per a guarir : prenguen dos homens una ffxa grossa e prenga la hu a un cap e l altre en l altre, e meteu lo y dejus lo ventre e meneu lo ffort amunt e avall per lo ventre en manera qui vol alsar la mula en amunt, e, com aso sera ffet, aureu un hom qui aya la ma prima e unta le s ab holi e meta le y per lo ces e trague n tota aquella ffemta e corrupció que pora. E taniu la mula un jorn o dos que no menge.

Ayau serves ffresques, e, si no n podeu aver de ffresques, ayau ne de seques e meteu les en aygua e bulla dos ho tres bulls, e de aquella aygua ffeu ne abeuratge e dau li n cada

mati. E aso continuau uns .xxx. jorns, e meteu hi tota ora una bona almostra de gra de vinasa en la civada a mati e a vespre, e tot aso es cosa que estreny molt.

CAPITOL .XIX. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUI S FFA EN LOS LAMBROTS DEJUS DE PART DEDINS PROP DELS CAXALS

*[f. 78].

*A les mules se ffa una malaltia en los lembrots dejus de part dedins prop dels caxals e dien li ffauzelles ho capillos. E son blanques e ffan se com e vexigues, e son tan grans com ffaves, e ffan se de sobreabundament de sanch, e tol li lo menjar a la mula e ffa la dissequar. E guarex se axi: preneu un ferre axi ffet com am e meteu lo per la fauzella e tirau vers vos un poch, e ab unes tesores que tallen be tallau la y a la raell e guardau vos no toque en lo lambrot. E puy preneu mel e vinagre e sal, e mesclau ho tot en una escudella e ffregau ne la plaga dos ho tres vegades.

CAPITOL .XXI. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUI S FFA EN LA BOCA DE LA MULA QUE DIEN BARBES

En la boca de la mula se ffa una malaltia que dien barbes e nax dins la lengua e ffa s poca axi com a grans de ciurons he de sa color. E ffan se de ajustament de humors e ffan a la mula perdre lo menjar e creixer lo beura, e ffa estar trista la mula. Deuen se tellar axi com la ffauzella demunt nomenada e a ffregar ab aquelles matexes coses.

CAPITOL .XXII. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUI S FFA EN LA BOCA QUE DIEN FFAVA

*[f. 78 vº]

*Aso es una malaltia qui s ffa en la boca de la mula entre les dents. Aquesta malaltia ve per molta sanch e conex la hom axi que sembla lo peledar escalons, e en mig del peledar prop les dents se ffa una duresa inflada, la quall dien ffava per tal com es axi como una ffava. E quant la mula a aquesta malaltia no pot menjar, ans quant pren la civada per mig mastegada lexa la caure.

Lo remey es aquest: que ayau un fferro que sia larch e al cap voltat he tallant, e meteu lo sobre la ffava un cas de coltell e tirau ffort ffins a les dents e arrencau li la ffava e lexau la ben dessanchnar, e pessau per alens lo dit ferro e sia calt. E puy ayau vinagre e sall e un poch de sago e ffregau li n be la plaga e la boca e lexau la estar una bona estona enffrenada. E si no tindra ffava sino solament peledar, ffregau les li ab vinagre e ab sal grossa un jorn o dos ho .iij. E, si per aso no li baxen e no cobre lo menjar, sagnau los hi en dos o .iij. parts, car hon se vulla los podeu punxar que no hi ha perill, perho quant pus prop la sagnau de les dents mes val. Enapres que n aura exit prou sanch, ffregau los hi ab sal he ab vinagre axi com dit he.

*[f. 79]

*CAPITOL .XV. QUI PARLA DE LES MALALTIES ACCIDENTALS E LES CURES. E PERLARE PRIMERAMENT A MAL DORS

Son moltes mules qui an mal dors, que quant süen ab la sella los infla lo dors e d'aquí venen les matadures, e aso li ave per gran ffablesa del cuyro del dors, d'on cove dar hi remey.

Rreen lo dors de la mula tant com te la sella, e, quant auras ras, preneu vinagre, pegunta, sal, salvia, holi, sagi vell, soffre, tant de la hu com de l'altra, e boliu ho tot en una paella ho en una gran casola, e mateu unes mordaces a la mula, e, quant bullira tot lo demunt dit, hayau un manil de lenç e mulau ho en aso que bullira e ffregau li n tant lo dors tro sus tot sia despes. La pegunta e tot l'als estigua aixi .x. dies, e dels deu dies avant tro sus al .xv. dia untant ho cascun jorn ab holi tebeu fins que .xx. dies sien passats, hi en aquest termini dels .xx. jorns no la cavalqueu e ffeu lo fforrar de drap de lana.

CAPITOL .XVJ.º QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN CORN

*[f. 79 vº]

* Fa s a les mules una malaltia que dien corn, que vol dir carn affollada e que solleva lo cuyro hi endurahex se axi com e corn. E ffa s perque la carn se maca e aso ave per gran carregua, e infla s, e ans que sia la infladura abaxada, ffan desencellar la mula. E infla li, e, com lo dors es inflat e no es hubert, cavalcan la e traballen la, e la suhor infla li lo dors e no la lexen estar ab la cella tro sus ffos reffredada. E axi matex se ffa alguna dureze ho que la cella li vinga ampla e li vaya rodant, ho perque lo cavalcador vaya tort en la cella, e per so deu hom lezar la cella tro sus sia reffredada. E quant le y levareu veyau si y ha res inflat, e, si y aura res inflat, preneu aygua ffreda e bateu li n la infladura ab la ma ans que s reffreda, e tornau li la sella hi estrenyeu la molt fort e lexau la estar axi tro ssus sia reffredada. E asso li ffeu dues ho .iij. veguades lo did, e, si per aso no s vol bexar, ayau palla d'ordi e remullau la be ab horins e ffexau li n be la infladura, e reffrescau la n sovent. E, si per tot aso no s voll desinflar ans li infla tot lo dors o gran part, raeu li la infladura, e axi raixmau la y menut per so que isqua la sanch qui es cascada. E si es de lonch temps deveu la ffreguar ab aygua calenta molt ans que la raxneu. * Enapres pendreu api e evolls e cart que dien beneyt e courets ho ensemps, e amb aquesta aygua ffregats li be la infladura perque li aminva la sanch. Enapres pendreu un empastre ffet d'api e dels evolls e de brots de sauch, e ab sagi picats ho tot ensemps e metreu lo y dessus tot calt. E ffareu un altra empastre: pendreu lo such del cart beneyt ab ffarina de fforment e ab hous metreu ho sobre la infladura ab un fferro calent, e posar-li en un drap de li ho de canem tant ampla como lo dors e metreu lo y entorn de la infladura, e pendreu un tros de sagi de porch e regalar lo y en dessus aflamant axi com qui enlarda sobre los fforats. E lo drap levar lo y eu tantost, e cavalcau la

*[f. 80]

tant tro que suha. E si mester sera pendreu d aquell sagi ffus he untar li n eu les plagues ab una ploma e aso perque es de mayor ffortalesa aquest sagi. Si la aneu cavalcar per nesessitat, lexau li lo empastre prim, e asso ffeu tro sus sia guarida. E, apres que lo vari ne sia ffora, ompliu les plagues d estopa ben picada una vaguada lo dia.

PER ASO MATEX

*[f. 80 v°]

Preneu ffulla de coll e sagi de porch que sia vell, e picau ho tot ensemps, e mateu lo y sobre lo cuyro, e meteu hi * dessus la cella o l bordo estret per tal que prema la medecina. Axi matex val escaviosa o malvi ab lo sagi picat, e a so matex val cendre calenta mesclada ab holi. Axi matex hi val ffemta de homa ffresca. Axi matex hi val sagi e sal menuda ab holi tot mesclat. E sapiau que lo cuyro, so es lo corn, cau pus prest si l home la cavalca ab cella e que hom haya posat primerament algun meniamment de les demunt dites coses, e remoure sovent les metgies, encara arrencant lo cuyro. E quant lo cuyro sera arrencat la naffra sia umplida de estopa menut tallada e embolcada en calss viva amb mel ensemps. E primerament lavau la naffra ab vinagre e ab vi un poch tebeu e aso ffeu dues vegades lo dia entro sia soldat e cuyrat. E guardau vos de posar li la sella entro que les carns de la plagua sien eguals ab lo dors.

PER A SO MATEX

*[f. 81]

Pendreu sagi dessalat e untar li eu lo corn entro que sia exit e puy pendreu una ffulla de ffiguera e martafalau la be, e puy meteu la y en la matadura e damunt aquella meteu li n una entregua. E no us cal estar de caminar e mudar le y en dues hores lo * dia si podeu, si no una, que allo guarra sens ffalla car cosa es provada que per molt que cammine no estara de guarrir.

CAPITOL .XVIJ. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN FORMIGA

Formiga es una menjor que s ffa en la punta de la ma de la mula, la qual li menge de part de dins e menge li fins al viu, e, quant es al viu, lavors plany se n e crebasa la ma en la punta. Vos ffareu cavar la fformiga ab una alegra ffins ala on es e puy fer li eu cremar la cavadura ab un fferro calt, e sobre la crebasa vos li ffareu dos ho .iij. lunetes de ffoch. E puy ffeu la fferrar e guarra.

CAPITOL .XVIJ. QUI PARLA DE ENCLAVADURA
EN QUINA MANERA GORRA

*[f. 81 v°]

Vos arrèncareu lo clau e si veeu que molt entre descobriu li un poch lo fforat ab una alegra, e puy ayau trebentina, e, ben bulent, cremau lo y. E si no podeu aver trebentina cremau lo y ab holi, e ayau leus * de molto ho de cabro e capolau los be, e mateu los hi sobre la enclavadura e guarra.

PER ASO MATEX

Vos arrencareu lo clau de la ma ho del pea e fficar l eu en terra, e puy metreu los polzes en creu sobre lo fforat on sera arrencat lo clau e direu axi: — Nostre Senyor Deu ffou puyat e ffou levat e ffou untat —. E aso direu tres vegades. E puy direu tres paternostres e .iij. avemarias tenint tota hora los dos polzes en creu dessus lo fforat axi com damunt he dit. E puy laxar l eu sens alre dir ni ffer he guarra.

PER ASO MATEX

Estant agenollat a sol hixent direu tres paternostres e .iij. avemarias, e diguan lo vers seguent: — Nicodemus desclava les mans e los peus de jhū-xst^o de la Creu, e axi com es ver guaresca aquesta bistia de la fferida de aquest clau, ho ffust, ho hos, ho segons que sera.

E guardau que apres no y fasau

PER ASO MATEX

*[f. 82] Primerament un pater noster e * una ave maria. Estareu agenollat he direu aquest vers tres vagades, e tantost arrencau lo clau: — Jhs ffruit punctus, crucifixus et unctus per redempcione humani generis.

CAPITOL .XIIII. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN PORRETS

Primerament vos li tallareu les venes maestres de les cames detras damunt e davall la ffalqua. Enapres ajau blanch d ou e vert scur e oli e destrempau ho tot encemps e ffeu ne unguent. E ayau vi calt covinentment e lavau be los porrets, e si no ab horins d ome que sien tebeus. Enapres exugau los ab un drap e apres untau amb l unguent dessus dit, e aso ffeu tant tro sia guarit. Desfferrau la mula econtinent que aya porrets e vaya desfferrada, car una per una no y ha medecina que tant hi vategua.

PER ASO MATEX

*[f. 82 v^o] Ajau una liura de verdet e mige liura de comins, e mige liura de mastech e una liura de sabo moll, e una liura de * ensens. E totes aquestes coses damunt dites podeu picar, e ffeu ne polvora cascuna cosa per si e cerneu ho ab un sedas e puy meteu totes les coses en oli bullent, e mesclau ho be en manera que s ffassa unguent e puy preneu del unguent e meteu ne la hon son los porrets. E guardau la mula que no s o bany, e guarra.

PER ASO MATEX

Preneu sabo moll e oli de olives, e such de ffalles de cols he mel, e feu ne unguent. E ffeu esquilar los porrets e ayau vinagre e meteu hi sal si son molts porrets, e, si no n ha molts, en loch de vinagre e meteu hi vi he sal. E bulla tot

e com sera tebeu lavau li be los porrets, e ben ffreguar e puyt exugau los hi ab lo unguent demunt dit.

PER ASO MATEX

*[f. 83] Sia presa pregunta una oz., trementina una oz., cera nova una oz., soffre una oz., blanquet una oz., verdet una oz., e lo verdet e lo soffre sien ben molts en un morter, e totes aquestes cosas sien cuytes en oli de olives entro que lo unguent sia prou cuyt. * Enapres gitau hi un poch de vinagre e meteu le y dues vegades, e sia la quantitat del vinagre dos tasses de vidre petites e cada veguada hi gitau la una tassa. E puyt cogua tant tro ssus se espesca e s ffaça unguent, e, com sia espesit, lavau ho del ffoch. E lo ffoch sia clar e lo vexell en que l coureu sia gran per tal que l unguent no sobreisca per la ffororsor del vinagre. E si tot aso no ls exugua, preneu mastech he picau lo e cerneu lo e destrepau lo ab vinagre a manera que sia espes com unguent, e puyt ffeu lavar los porrets ab vi e ab sal, e sia tebeu, e axugau los ab un drap, hi enapres meteu hi a mati he a vespre del mastech, he guarra.

PER ASO MATEX

*[f. 83 v^o] Preneu api e juyvert e corriola, en altra manera appellada lengua bovina ho erba scumadora, e vidre molt he cernut e un poch de verdet, e aso sia destrempat ab vinagre ben ffort e les herbes per eguals parts. E puyt squilau li la hon te los porrets e mateu li l empastre e tingua l tro que sia sech, e ans que no li metau l empastre lavau li los porrets * ab vinagre que sia ben ffort e guarra sens ffalla a .iij. ho quatre empastres que li ayau mes.

PER ASO MATEX

Ayau argent viu e vert seur, e oli de lor e trementina, e sabo mol e horpiment, e de cascuna cosa un diner, e malla de mell. E tot aso sia ben molt e axetat ben espes, e sia li posat sobre los porrets en axut.

PER ASO MATEX

Preneu ffenta de home e horins e sal de compas, aytant de un com de altre, e bolliu ho un poch, e meteu ho en un drap, e posau lo y en los porrets ho ronya, e sia tebeu quant lo y matreu. E aso ffeu .iij. o .iiij. jorns e guarra.

PER ASO MATEX

A aso matex val ffenta de porch destrempada ab sabo moll, e puyt untau na .viiiij.^o jorns arreu los porrets ho ronya, e ligan le y ab bona de lenç.

PER ASO MATEX

*[f. 84] *A so matex val agrelles picades e posades sobre los porrets de la bestia guorexen perffetament. Encara guarren les exuagues de les besties.

CAPITOL .XX. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN EXUAGUES

Fa s a les mulles una malaltia qui a nom exuagues, e aso se ffa per ajustament de les males humors e per gran trebal, e si en temps de ffranch la meteu sens torcar la en l estabie. E ffan li unes crebaces e trencadures grans sobre los travadors. De aquelles trencadures ix ne aygua e va s estanent, he crema lo cuyro, e ffa s exuagues. E aquestes trencadures se ffan de traves e congoxa les mes de ivern ab los ffranchs que d estiu, e guarex se axi :

Preneu una oz. e mige de soffre e una unsa e mige de oli e dues oz. de alquena, e asso ffa a molre e puy destrempar ab vinagre en manera que no sia molt clar ne molt espes, e untau ab aso les exuagues. E axi matex hj ha altra medesina : preneu .ij. oz. d almastech e una oz. e mige de soffre, e una unsa de salmitra e una oz. d albayala, e una oz. de sagi e un poch de vinagre. E preneu lo sagi ab tot asc e compilau ho ab * ell he ab lo vinagre e puy untau ne les exuagues ab aso. E axi matex hi ha altra medesina : preneu una unsa de agegens e mige de soffre e .iij. oz. de alquena, he moleu ho tot encemps e destrempau ho ab ffort vinagre en manera que no sia espes ni clar, e untau li n ab aso les exuagues.

*[f. 84 v^o]

PER ASO MATEX

Preneu .ij. oz. de cere de abelles pols, so es exam, e .ij. oz. de sagi ffrescal e cal viva. E preneu soffre, e lo soffre e la cals e lo cardello, e ffoneu la cera e lo sagi e puy mesclau ho tot encemps en una olla nova e posau ho a reffredar. E lavau li les exuagues ab vi e lexau les exugar, e, quant seran exutes, untau les li molt ab aquest unguent demunt dit. E tambe y val a aso matex sardines que sien ja podrides, e coheu les en aygua, e, quant seran cuytes, preneu d aquell caldo e lavau les exuagues.

CAPITOL .XXI. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN RAÇA

Huna malaltia se ffa en la corona de la ma de la mula hi en los peus de tras que dien raça. E ffa s de sequedat de la ungla e per dar gran trebal * a la mula en jovent ho per gran carrega, e [e]s ffa per enayguament ho per desahonament. E guarex se axi :

*[f. 85]

Preneu dos escarpres, la un tan gran com l altra, e scalfau los be, e, axi calents, meteu los en la corona e trevessau la raça ffins que plech al viu e lexau la axi estar .iv. o .vj. dies. E puy derrocau la mula e calffau los escarpres e cremau les raças en guisa que la una cremadura se toch ab la altra e l altra part l altra dejus, axi que s ajusten les unes cremadures ab les altres tant ffins que pleguen al viu e traheu ne aquella ungla del mig quadrada com un dau, e aquesta toca ffins al mascle, e tantost meteu li dins realguar e tinga lo y un dia e una nit, e puy raheu lo y ab oli tebeu. E puy hayau una palanca de plom tant gran com la ungla e meteu la y en aquell loch e ligan le y ab un drap prim perque no n isqua.

E puy preneu aquestes coses dejus escrites e ffeu ne unguent. Preneu seu de cabro tres dinés, e alum .v. dinés, e apostolicon e damanton .v. dinés, e cera .v. dinés. E totes les dites cosses que ffan a ffoundre fonen se, e les que ffan a molre molguen se e cerneu les tant tro que les tropieu blanes quant les toca*reu, e puy mesclau les totes en una e mateu ho a bullir en una paella o casola, e, quant sera bolit, meteu ho en una escudella de terra e lexau ho pendre que sia unguent. E d'aquest unguent untau li n la corona .ij. ho .iij. veguades lo dia, e, quant lo untareu, trahen li aquel plom e quant sera untat tornau lo y de ffet ffins a .x. dies avant no tingua lo plom, perho untau li tots jorns fins que sia guarida. E si mes medecina li volras ffer gira al libre dels cavalls al capitol de la raça; totes aquelles coses que y troberas te poden axi approffitar en les mules com ffan en los cavals, car tenbé t i troberas aquesta dessus escrita.

*[f. 85 v°]

CAPITOL .XXIIJ. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN ARISTELLA

Fa s a les mules una malaltia que dien aristella e al comens ffa s en manera de sarna entorn la corona de la ma he del peu, puy esten se per les venes en sus e per les coronas avant, e ix ne una aygua grogue, e pelen li les cames, e si hom no y acorra munta li ffins a les guarres. E es malaltia que tostemp puya, axi en iverne como en estiu. Les cures d'aquesta malaltia troberas avant en lo libre dels cavalls, en lo capitol de * la aristella, husa d'aquelles car les que son bones als cavals son bones a les mules.

*[f. 86]

CAPITOL .XXIIJ. DE VAXIGUES

Da aquesta malaltia lo libre dels cavals ne ffa largua menció en lo capitol de vexigues, car de aquella espicia que s ffa la vaxigua al caval se ffa a la mula e aquelles medecines que curen [lo cavall] curen la mula. Perho metre asi una cura de la qual lo libre dels cavals no ha ffeta mancio. Primerament preneu mel e comins picats, e ffarina de fforment e vi ffort e hous, e boliu lo vi e la mel primer, e, com aya bullit, levau ho del ffoch e a poc a poch meteu hi les altres coses en manera que romangua espes corp unguent. E tots jorns unta li les vexigues a tres hores lo dia.

CAPITOL .XXIIJ. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN SARNA

A les mules se ffa una malaltia que dien sarna ho ronya, e ffa s per moltes rahons hi entre les altres la principal per sobres de abundancia de sanch. E grate s tant tro sus se escorxe, e lo cuyro se fa crosta hi esten se per tot lo cors. Si volras curar la * mula d'aquesta malaltia mira avant en lo libre dels cavals, en lo capitol de ronya, e ayude t de aquelles cures que alli troberas, car en menescalia aquelles medesines que curen lo caval curen la mula, com tot sia de una espicia.

*[f. 86 v°]

Ací lo libre no vol ffer mencio de aquesta malaltia, car no poria alre dir sino so que dira en lo libre dels cavals. Allí trobaras de que ve tal malaltia, car per so que ve en lo caval ve en la mula e tot se cura en una manera; largament ho trobaras allí.

CAPITOL .XXV. QUI PARLA DE LES MULES QUI VAN EN AMOR
NI S ESCALFAN

*[f. 87]

Vos ffareu banyar la mula en aygua corrent a mati e a vespre, e mullar li eu be lo cap e tot lo cos, e lexau la en loch ffresch gran estona arregnada. E ayau aygua calda e lavau li be lo lom, e aso ffeu dues hores lo dia, e taniu la en loch ffresch e que no y aya ffems ni estigua rosi * prop. E ayau del caldo hon esta la tonyina salada, e ffregau li n be la natura dins e deffora. E aso continuau dos ho .iij. dies a dues ores lo dia, e reffredar s a. A aso matex preneu un trosset de plom tant com una avellana poch mes ho menys, e meteu lo y dins la natura en guissa que s cal dins, e no hira pus en amor ni s escalfara.

També m o he ja dit en lo libre dels cavals, car pus les malalties aquestes son totes unes en les mules hi en los cavals e les cures axi matex, remet ho allí hon largament ne parle.

E ja de aquesta malaltia me so largament estes en lo libre dels cavals avant en cartes ... ²⁰ car puys les malalties son totes unes en les mules hi en los cavals e les cures axi matex. remet ho allí hon ya largament n e parlat.

CAPITOL .XXVJ. QUI PARLA DE UNA MALALTIA
QUE DIEN SANCHFONIMENT

*[f. 87 v^o]

Lo sanchfoniment ve pus sovent a les mules que no ffa lo enaygment, perho la hu he l altre los ve a tart a les mules. Aquest dit sanchffo*niment los ve a les mules per sobres gran jornada ho gran treball. E passen les per aygua e no ls donen a beura, e en aquell desig de la aygua ten gran que la sanch lo s ffon e torna s ayguasa e mala humor, e de ffet corre als brasos e a les cames e ffa doble la mula molt.

GUARIÓ

Vos ffareu sagnar la mula de la vena del coll e de les cames, pero guardau que li n tragau sanch amesuradament segons la gruxa e la edat de la mula. Enapres ffeu la batra ab cendrada los brasos. Enapres ajau cebes e picau les be e premeu les, e d aquel such ab un corn dau li n a beura quantitat de una tasa, e enfrenau la e lexau la estar una bona estona enfrenada. Enapres vos prendreu una manada de salvia e altre de romani e ffemta de hom ffrescha, e aureu dues bones taces de vi vermell hi metreu hi les .iij. coses damunt dites e meteu ho en una tasa e ffeu bullir, e puys en un drap

20. En blanco en el ms.

clar colau ho be que n isca be lo such e amb un corn dau lo y a beure a la mula, e de fet sera guarida, perho lexau la estar gran estona arregnada que no menge ni bega.

*[f. 88]

*CAPITOL .XXVIJ. QUI PARLA DE UNA MALALTIA QUE DIEN STRONCAMENT

Estroncament ve a la mula de gran cansament e ve li ten gran lassament que ab gran affany se mou, e te los brasos e les cames mig enredrats, e que va com inflats. E pert lo menyár, esta molt trista e ab les orelles caygudes.

GUORIÓ

Bateu li los brasos e les cames e los pits ab cendrada, e en la cendrada meteu hi vinagre e gardau no sia molt calenta, sino pelar la hia. En apres dau li sopes en vi e ffulles de col e meteu li en la civada una poca de sal, a l endema ffregau li be los brasos e les cames de la cendra que y tindra, e ayau una erba que ha nom estepa blanca e un poch de romani, hi en una caldera d aygua meteu les erbes e bulla tant tro sus l aygua aya aminvat lo terç e levau la del ffoch, e, quant aura perduda la calor que romangue tebea, lavau li n be los brasos e les cames ffins alt, e los pits e les espatles. E aso continuau dos ho .iij. dies arreu. Si caminau lavau la als vespres.

CAPITOL .XXVIH. QUI PARLA DE LA CONEXENSA DE LES MULES, SI ES FFILLA DE ASE E DE EUGA, HO FFILLA DE ROSI HE DE SOMERA

*[f. 88 vº]

*La mula ffilla de somera es molt perhehosa e dura de l espero e de poc treball e dolorosa, car soven li venen malalties, e no viuen tant com les altres. Conex les hom en aquestes guises comunament: que doblegant los la orella no ls passa l ull; l altra, que tenen los ossos devall los ulls al mel de la cara molt pus grossos que les altres mules; la tersa, que comunament no tenen aquelles ungles que acostumen de tanir en los brasos dessus los genols de part de dins hi en les cames detras dejus les ffalques; la quarta, que quant son gitades e s volen levar ffiquen los genols e sobre los genols se leven, e les ffilles de eugua lo contrari, car a llevar estenen los brasos e axi s leven. Perque la bona e la verdadera mula ha de esser ffilla de ase e de euga e no ffilla de roci e de somera. E axi mateix es del mul, e totes les conaxenses ne van si es ffill de somera o de eugua, axi com de mula.

CAPITOL .XXVIH.º QUI PARLA CON SE DEU FERRAR LA MULA

*[f. 89]

La mula deu esser ferrada en aquesta guisa: vos li porteu tota hora les mans ben curtes e les puntas ben primes, e lexau li convinentment parets, e hobriu li be los talons e les ffer*redres detras curtes, que encara que lo tolo vaya per terra que lo fferro no y bast, no pot sino mes valer. Te la mula aptop

de sovent refferrar per escusarli una malaltia qui ha nom fformiga, la qual los ve a les mules les mes vegades per estar molt que no s refferren. Si an les ungles molt fforts, sovent untau li les coronas ab conna de carnsalada.

CAPITOL .XXX. QUI PARLA DE TOT LO COS DE LA LUNA

*[f. 89 v°]

Pus avem parlat de la conexensa dels cavals e de les mules e de lurs malalties e gran part de les cures de aquelles e enquara que avem a perlar dels alcels de cassa e de lurs malalties e gran part de les cures, es nessesari a tot cavaller e gentil hom ho de qualsevulla condicio sia sapia hi entena tot lo cos de la luna, so es, primerament saber quant avem de concorrent; apres saber en cada mes de l any en quin dia he hores he punts se girara; apres * saber les sagnies en quin mes de l any son bones, he les porgues. E encara mes per saber per una taula los noms dels signes e calitats dels signes, complecions dels signes, los signes com senyoregen l om de genere signorum, les mobilitats dels signes, los dies de les sagnies, los dies de les porgues, a coura cavals, a crestar cavals, malalties tallar ab fferro, a metre cavals en pastura, a tobre infant de let, a ffer edefficis ho ffonaments. En[carà mes] a entrar en bany, a ffer nesses, apendre arts, a tornar en sa terra, a enviar letres ho missatge, a comprar possessions, a viatge per aygua, a comprar besties, a sembrar. E per so me son esforsat en fer vos ho entendre he saber.

E primerament comensare en lo concorrent com ho sabreu ni com ho trobareu, e possar vos ho he en figura de una ma en la fforma que us mostrare. Primerament vos comensareu al cap del dit del polso gran alt en l ungle de comptar, e pendreu lo nombre tostemp, quant comensareu de comptar .XXV., e de nuu en nuu de cada dit vos comptareu comensant en l ungle tostemp de cada dit; com sera tots los nuus escorreguts ffins al darrer dit manuel, e quant sareu en lo darrer nuu, tornareu alt en l ungle del * polso gran e contareu en la fforma matexa descorrent cada dit tant ffins que careu en lo termini de l any que corrarem. E en aquel nuu en que us



*[f. 90]

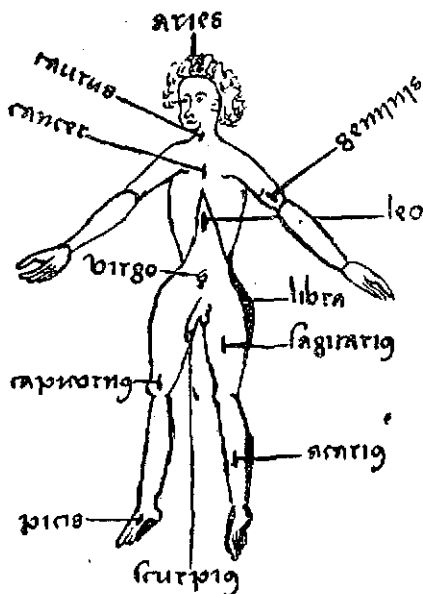
trobareu vos comensareu de comptar tornant atras de nuu en nuu ffins alt en l ungle del dit gros. E quant hi sereu veureu quant trobareu, e aso que trobareu aureu tant aquel any de concurrent.

*[f. 90 vº]

Pus avem trobat lo concurrent de l any en que concorrem, ara es manester e de nasesari de saber en cada mes de l any en quin dia he * hores e punts se girera. E per saber e donar vos ho entanent vos possare asi arreu les taules dels messos de tot l any del concurrent qui son .xviij.º taules quadesuna assenyalada de son concurrent. E lo concurrent que tu volras de l any que troberas gireras e sercaras la taula de haquel nombra de concurrent que tu volras, e aqui tu troberas lo mes he lo dia he les hores e los punts que s girera la luna. E, com auras acabades totes les dites .xviij. taules, torna al cap primer cada veguada que [a]cabades les auras ²¹.

*[f. 100 vº]

*Pus avem trobat lo compta de la luna en quant[s] jorns he hores e punts del mes se girera, es necesari de saber les sagnies en quin mes de l any son bones e les porgues. E per saber e donar vos ho entanent vos ho posare asi apres en una taula en que ho trobaras en quin mes de l any e dies son bones o males les sagnies e les porgues.



21. Entre los folios 91 y 100, ambos inclusive, van comprendidas en el ms. las diecinueve tablas citadas, hoy inservibles a causa de extensas mutilaciones del papel, motivadas por la fuerza corrosiva en exceso de la tinta de agallas y caparrosa.

*[f. 101]

	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
☾	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
☽	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♈	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♉	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♊	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♋	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♌	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♍	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♎	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♏	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♐	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♑	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♒	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♓	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
☾	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
☽	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♈	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♉	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♊	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♋	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♌	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♍	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♎	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♏	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♐	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♑	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♒	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♓	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
☾	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
☽	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♈	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♉	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♊	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♋	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♌	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♍	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♎	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♏	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♐	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♑	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♒	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre
♓	Janari	Febre	març	abril	may	Juny	Juliol	agost	Setembre	Octubre	Novembre	Desembre

*[f. 101 v°]

*Pus avem trobat en quin mes e dies de l any son bones ho males les sagnies e les porgues, es de necessari de saber per una taula los noms dels signes, calitats dels signes e compleccions dels signes. Los signes com senyoregen l om, de genere signorum, les mobilitats dels signes, los dies de les sagnies, los dies de les porgues, a coura cavals, a crestar cavals, a malauties tallar ab fferre, a metre cavals en pastura, a tolre inffant de let, a ffer edefficis o ffonaments, a ffer ...²², a antrar en bany, a ffer matrimoni, a ffer nosses, a pendre arts, a tornar en sa terra, a enviar letres o missatge, a comprar possessions, a fer viatge per aygua, a comprar besties, a sembrar, en que en dita taula se ffa mensio.

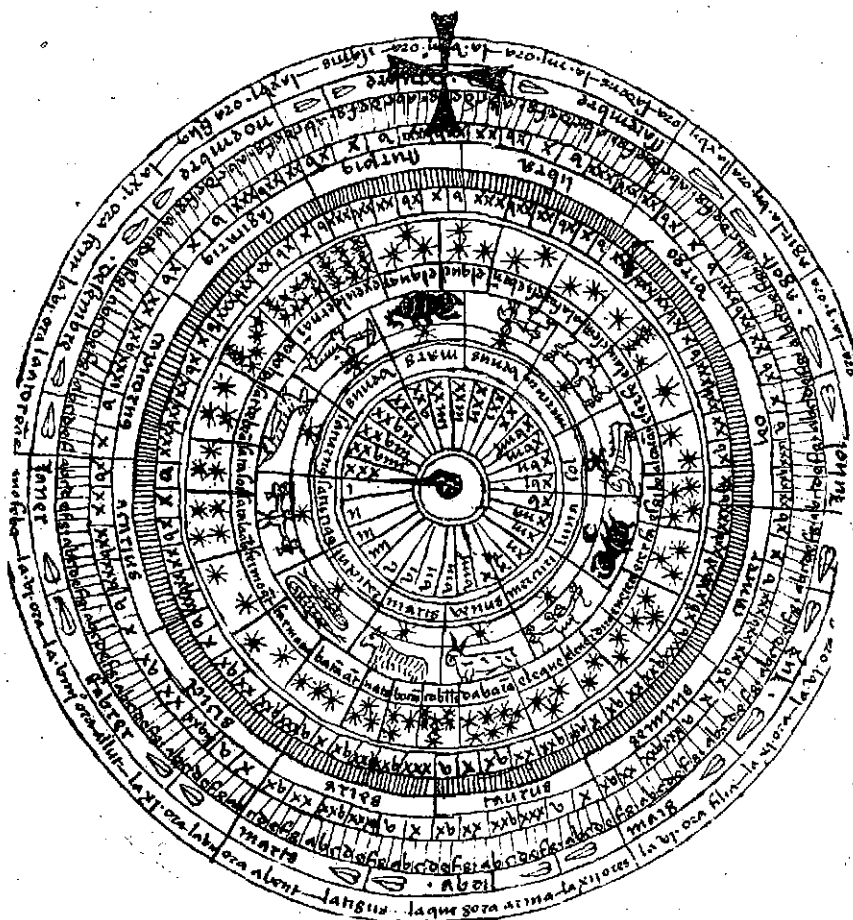
22. En blanco en el ms. y en la tabla

*[f. 102]

nomes de signes	aries	tauro	gemini	cancer	leo	virgo	libra	scorpio	sagit	capric	aquari	pesces
calicars de la signes	foc	terra	aer	aygua	aygua	terra	aer	aygua	foc	terra	aer	aygua
coelemos de la signes	colera	matro	carid	rauma	colera	matro	carid	rauma	colera	matro	carid	rauma
los signes de tempores	lo cap	lo col	lo bica	lo pur	lo cor	lo bica	lo cap	lo bica	lo pur	lo cor	lo bica	lo pur
de genere signo tum	cornu	cornu	manub	cornu	manub	cornu	manub	cornu	manub	cornu	manub	cornu
les mobili rais de sig	mobile	stable	mobile	stable	mobile	stable	mobile	stable	mobile	stable	mobile	stable
los dies de les signes	bona	mala	mala	mala	mala	bona	bona	bona	bona	bona	mala	mala
los dies de por gues	mala	mala	mala	bona	mala	mala	bona	bona	bona	mala	mala	bona
a cura m uals	bona	mala	mala	mala	mala	mala	bona	mala	bona	bona	mala	mala
a restar uals	bona	mala	mala	mala	bona	bona	mala	mala	mala	mala	mala	mala
malalpres lar abrezzo	bona	bona	mala	mala	bona	mala	mala	mala	bona	mala	mala	mala
auicta m als en pas durs	bona	bona	mala	bona	bona	bona	mala	mala	mala	mala	mala	mala
a rola m flam de let	bona	bona	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala	bona
a fet e de fin o romaniers	mala	bona	mala	mala	bona	bona	mala	mala	mala	mala	bona	bona
	mala	bona	mala	mala	bona	mala	bona	mala	mala	mala	mala	bona
a curar en bany	bona	mala	mala	bona	bona	mala	mala	mala	bona	mala	mala	bona
a fet m moin	mala	bona	mala	bona	bona	mala	mala	mala	bona	mala	bona	mala
a fet mof ses	mala	bona	bona	mala	bona	bona	mala	mala	mala	mala	mala	mala
a pendre arts	mala	bona	bona	bona	mala	bona	mala	mala	bona	mala	mala	bona
a tornar a la terra	bona	bona	bona	bona	mala	mala	bona	mala	bona	mala	mala	mala
an viat le res omniais	bona	mala	bona	bona	mala	bona	mala	mala	mala	mala	bona	bona
a copiar po reions	mala	bona	mala	mala	bona	bona	mala	bona	bona	bona	mala	mala
viatge per aygua	bona	mala	bona	bona	mala	mala	mala	mala	bona	mala	mala	bona
a comptar bestes	bona	bona	mala	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala
a sembrar	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala	bona	mala	mala

*[f. 102 v^o] *Plus avem trobat per dita taula los noms dels signes, complecions dels signes, los signes com senyoregen l om e moltes altres coses e totes les atras dites coses qui son esperetes a hops de madesina, me son esforsat en ffer vos lo present servisi per esmenar vostres gentillesses e en aquelles prou saber com d aquelles vos aya Deu prou bestantment dotats entre los altres homens qui de semblants gracies se poden alegrar. Aquest vos he ffit e compost per tal que per alguns accidents qui s esdevenen en los dits cavals e mules e alcels de cassa, desminuhint les dites gracies, vos pusquats de aquest servir e ajudar, sopliquant les vostres benignitats que prengau mon servici en grat, no segons que la mia valor marex, mas segons la bona affectio he voluntat.

*[f. 103]



NOTAS EXPLICATIVAS Y GLOSARIO

I. Declara Diez, en la primera línea del prólogo, la necesidad de hablar de las mulas por él estimadas como inmejorable montura para los caballeros ancianos y aquejados de invalidez ocasionada por las fatigas y heridas sufridas en el ejercicio de las armas durante las guerras de su tiempo. Por atención a ellos, pues, y a su mejor gobierno, manifiesta el propósito de componer el presente tratado a fin de que, sirviéndose del mismo en caso de males acaecidos a las mulas, puedan remediarlos y vayan con más descanso cabalgando en ellas mejor que en caballos.

Es cosa, en efecto, bien sabida no haber caminos intransitables para la segura planta del mulo, y así ha sido éste preferido siempre por los personajes de gran condición o estamento y de edad proveya, no menos que por el sexo débil, para las ocasiones de viaje o de simple pasco o deporte. En aseveración de ello son harto abundantes las referencias que, dentro y fuera de nuestro país, salen al paso de cualquier curioso rebuscador de documentos del pasado.

En la *Istoria de Jacob Xalabin*, la gentil novela catalana del siglo XIV, se razona la excelencia de la mula como montura propia de la mujer, al contarnos como uno de los protagonistas con disfraz femenino «no cavalcava cavall, ans cavalcava mula qui amblava, per ço com es leguda cosa que fembra cavalech semblant bestia, per ço que vage pus posada». De la reina Isabel la Católica sabemos por el *Libre de algunes coses assanyalades succehides en Barcelona*, que el día 28 de junio de 1481, al entrar por vez primera en la ciudad, «la dita senyora venia a cavall sobre una bella mula saent sobre coixins cuberts de brocats molt alts sobre la sella...»

En el sexo fuerte se dan también frecuentes ejemplos de la misma preferencia, por causa de honor unas veces, —*cavallo da cardinale* llaman en Italia a la mula—, por vulgar comodidad otras.

El capellán de Alfonso el Magnánimo, en su *Dietari* (fol. 87), describe las solemnes ceremonias a las cuales asistía con su señor en Roma, durante las jornadas de la coronación del emperador Federico VI por mano del papa Nicolás V, y cuenta la salida de ambos de la Basílica de San Pedro para bajar al pie de las gradas donde «era aparellada una mula blanca per lo papa e lo cavall de l'emperador».

No veía pero aquel rey con buenos ojos la creciente afición a montar en mulas que demostraban los caballeros súbditos de su Corona, por cuya razón, considerando —según textual expresión preambular— «que a nostra honor e decència de nostra reyal dignitat e salut del regiment dels pobles a nos per Déu comanats e benefici de la cosa pública, és útil e saludable la provisió infrascripta», dicta a continuación en Valencia, a 6 de septiembre de 1427, una pragmática sanción (A. C. A., reg. 2.679), en la que estatuye, ordena y manda que, a partir de aquella fecha, cualquiera súbdito y vasallo suyo que no tuviere caballo o rocín como cabalgadura exclusiva para sí y sus familiares y servidores, no pueda «de nos impetrar, obtenir ne haver vegneria, batllia, justiciat o alcaydía o altre qualsevol officí». Y más todavía «los que ja en dies passats hauran obtenguts de nos algun officí o alcaydía, si d'ací a la festa de Nadal prop vinent» —o sea en término de tres meses—, «no's serán meses a cavall, desexint-se de mules o muls, si'n tendrán, perden de fet los officís». Permite, no obstante, a las consortes y demás familiares femeninos de dichos oficiales, tengan, si así lo querrán, mulos o mulas, pues los varones no deben cabalgar aquellas bestias destinadas a la labranza o a la acemilería.

La disposición antedicha vino suavizada en su rigor por otra de Teruel fechada a 28 de marzo del año siguiente, en la cual previene el rey «que qualsevol dels sobredits officials o persones que tindrà dues cavalcadures, que la una haja ésser

de necessitat rocí e l'altra puixa ésser mul o mula a son arbitre, e, si'n tendrà tres, que les dues hagen ésser de necessitat rocins e la una a son arbitre. E si quatre, que les tres sien rocins e la una a sa voluntat... E si'n tendrà deu, que les set sien de necessari rocins e les tres a sa voluntat. E en aquesta manera en sus juxta lo número de les cavalcadures que tendrà, segons més o menys». En la misma ciudad y con idéntico espíritu de moderación, había el comprensivo rey, el día 3 de diciembre anterior, exceptuado ya del cumplimiento de lo dispuesto en Valencia a los oficiales o sus lugartenientes nombrados por elección de las ciudades, villas y lugares, entendiéndoles así no comprendidos en la primera «nostra ordinació e pragmática, ans cavalquen mules, cavalls o rocins a lur voluntat e segons a ells serà ben vist».

Y en días más cercanos, en mayo de 1799, cuando el ejército del general Bonaparte atravesaba los Alpes por el San Bernardo, el futuro emperador sorteó las peligrosas dificultades del pasaje cabalgando confiadamente a lomo de una mula conducida del diestro por un experto muletero, aquel mismo que años después, plantado ante el caballete de Delaroché, le servía de modelo para mayor veracidad del histórico cuadro representando al entonces Primer Cónsul en aquel crítico trance de su vida. En chocante contraste de esta auténtica escena, la aduladora cortesanía de David, el pintor de Cámara, ideó la inverosímil imagen de Napoleón, envuelto en los amplios paños ondeantes al viento de su manto de escarlata, espoleando en las cimas alpestres un encabritado corcel al borde de aquellos vertiginosos despeñaderos. Así se pinta la Historia, tal y como la escriben los historiadores poco exactos, y así la llamativa exhibición de una pintura bellamente mentirosa contribuye a desvirtuar la verdad histórica con mayor facilidad y prontitud que las inexactitudes esparcidas en recónditos documentos escritos, no tan patentes a la atención popular como aquéllas, y de menos inmediata difusión, por tanto.

II. El cotejo, en conjunto y en detalle, de ambos libros, el de Rusio y el de Dieç, ofrece, según se dijo ya, una completa semejanza entre ellos, en tal grado, que puede afirmarse no haber cosa esencial alguna en el primero que no se encuentre puntualmente copiada en el último. Los conocimientos relativos a las enfermedades de los équidos les son comunes tanto en su aspecto etiológico, cuanto en el semiónico y en el terapéutico, y aparecen invariablemente los mismos en uno y en otro tratadista. Esta comunidad se acusa con mayor fuerza en la uniforme paridad de expresión que rige los respectivos escritos, delatando en *Lo libre de la menescalça* | *compost per lo noble mossen Manuel Diez* una imitación, casi a la letra, del *Laurentii Rusii de cura equorum liber*. Sirvan de muestra los siguientes ejemplos paralelamente comprobatorios que se podrían multiplicar indefinidamente:

RUSIO

...ene una infermetate que nasce in dela parte de supra de la voccha super li dente, e fase per habundantia de sangue. Congnose cusi: li sulci che sone intrelle denti dinanti culu tumore supre sta, sichè lu manciare non pone tenere... ma ghe cade dela voccha.

(Cap. LXVI. — De la infermetate delu lampastu.)

DIEÇ

...es una malaltia que s fa en la boqua del cavall entre les dents; aquesta malaltia ve per molta sanch. E coneix la hom axí que sembla lo paladar scalons, hi en mig del paladar prop les dents se fa una durea, et quant a aquesta malaltia lo cavall no pot menjar, ans com pren la civada mig mastegada la deixa caure.

(De la malaltia qui s fa als cavalls en la boqua... a la qual dien lempastre, e altres li dien paladars, e fava.)

Le barvole sono in delu palatu de lu cavallu sula la lengua a modu de sese d'alcuna bistiola: le quale, quannu cresce per longu plu que terzu parte de granu de furmentu, no llusu manecare lu cavallu.

(Cap. LXIX. — *Dele barbule.*)

Fase una infermetate in delu capu de lu cavallu universalmente dantegle idolore, indulcentelie pagure et tremore, provocante tussa, inflantegle l'occhi, alcuna fiata faccentele lacremare, et alcuna fiata gle jane sonare la flancora. La quale infermetate ligeramente avene a lu cavallu quandu stane in estalla troppo callida e subitamente lu trai alu ventu. Alcuna fiata gle abene per altre superfluitate abenentegle per alcuna occasione; unde lu cavallu abente questa passione tussi; et questa passione se chiama frigidetate de capu.

(Cap. LXX. — *De la fregedate de lu capu.*)

Fase alquante plu longue et traverse crepaccie continienti per occasione dell'altre crepacce, la quale se jane inter la carne viva e l'onguia, cioene in de le multisi, impedimedente l'annare de lu patiente multu plu che l'altre crepacce, per ciò che quelle crepacce se jane per traversu ca se continua cull'unge, et perciò che concessia cosa che tuttavia se prema lu cavallu patiente, da isse plu che dall'altre se afflige.

(Cap. CXXIII. — *Dela crepaccia per traversu.*)

...lu tuellu ene una teneritate de ossu factu a modu dell'ungia, nutricantu l'ungia e gubernantela, e la radicine de l'ungia traentele asseve universalmente.

(Cap. CXXIII. — *Dela inchiovatura.*)

En la boqua dels cavalls se fa una malaltia que dien barbes, e naix dejus la lengua e fa s'pochs grans com a ciurons e de sa color. E fan se de ajustament de humors, e fan al cavall perdre lo menjar...

(De la malaltia que dien barbes.)

Encara hi ha altra malaltia que s'fa per tot lo cap del cavall universalment, e l'fa sternudar e li fa tos, e li streny lo gargamell, e li inflen los ulls, e a vegades los fa plorar e los fa inflar. ¶ E aço s'esdeve laugerament quant hom met lo cavall en l'estable e puix lo trau hom soptosament al vent. ¶ E a vegades per altres fredors s'esdeve, e per altres occasions d'on cove que lo cavall tussa. ¶ E per aço pert gran partida de son beure e de son menjar, e aquesta malaltia diu hom fredea de cap.

(De la malaltia que hom diu fredea de cap.)

Fa s'una gran crebaça e longa de traves de la ma e ve per occasio de altres crebaços, e fa s'entre la carn viva e la unglia, e es major que les altres crebaços, e per ço com aquella crebaça se fa de traves e talla la carn de traves, e continua s'a les ungles, ne passa major mal que de les altres.

(De la gran crebaça qui e fa de traves en la unglia a la qual dien creta.)

...lo tudell es una tenrea de hos feta a manera de unglia, e nodreix la unglia e governa, e te s'ab les ungles.

(Cura per a enclavadura que no toch al tudell.)

III. La omisión, anteriormente señalada (pág. [6]), que despoja a nuestro texto de los tres capítulos correspondientes a otras tantas rúbricas que sin excepción poseen los diversos códices conocidos del presente libro, parece obedecer a intento de abreviación por juzgarlos innecesarios, pues hacen referencia a enfermedades comunes también a los caballos, en cuyo tratado especial, a los folios del cual se remite el autor, habla de ellas por extenso. Para completo conocimiento del texto de Diez,

parece útil reproducir a continuación dichas rúbricas, sacadas del ms. 423 recién donado a la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona, que han de considerarse interpoladas en medio de los capítulos XXIV y XXV la primera, y las dos restantes, por su orden, entre los XXV y XXVI.

«À PROHIMENT O RONÇA QUI S FA EN LOS CLINS HI EN LA COHA DE LA MULA.

Aci lo libre de aquesta malaltia no vol fer mencio car no poria alre dir sino aço que ja ha dit atras en lo libre dels cavalls. Allí trobaras de que ve tal malaltia car per ço que ve en lo cavall ve en la mula e tot se cura en una manera, largament o trobaras allí en cartes...»

«À COLP DE HULL DE MULA.

Ja de aquesta malaltia me so largament stes atras en cartes... car alre no s pot fer a la mula sino ço que fas al cavall segons stessament trobaras allí.»

«DE LA MALALTIA QUE HOM DIU CIMORRA.

Tenbe m o he ja dit en lo libre dels cavals atras en cartes... Car poix les malalties aquestes son totes hunes en les mules y en los cavalls e les unes així mateix, ramet ho allí hon largament n e perlat.»

IV. GLOSARIO

A

ACARRERAR. [cap. VIII] v. a. (pref. *a* i rad. *carrera*, camino) — Poner en camino, encaminar.

ADIVES, AVIVES. [cap. VIII] s. f. pl. (del árabe *ad-diba*, *ad-dziba*) — En los équidos inflamación de las glándulas parótidas y las glándulas mismas (cast. *adivas*; franc. *avives*; ital. *vivole*). En cat. antiguo era usual la fr. *beure's les avives*, sin. de la cast. fam. *tragar saliva*, soportar sin poder desahogarse una humillación, un insulto, una contrariedad; morderse los labios.

[822] «E si eyla es nina certa
E vol respondre ab cuberta,
Dient paraules trop squives,
No t'ho preus tu, biu te les vives.»
Facet.

[225] «pagat axi
ja no'm dexi
fer lo degut,
haquí'm begut
ja les adives
a mi novices
al cos e bossa.»

JACME ROIG, *Spill*.

El ant. franc. dijo también *avives*, *vives*:

«Quant cheval a vives.»

Le Mesnager de Paris (art. II 3. — Sur le choix des chevaux).

Es de notar la supersticiosa fórmula curativa de esta enfermedad mediante la aspersion de agua salada en los oídos seguida de una deprecación a la Virgen María al tiempo de dar una vuelta alrededor del animal.

AGRELLA. [cap. XVIII] s. f. — La agrilla o accdera (*rumex acetosa*, L.), planta poligonácea cuyas hojas de gusto ácido se utilizan en medicina como emoliente. (ital. *acetosella*; franc. *oseille*, del lat. *ovalis*.)

AIGUAÇA. [cap. XXVI] s. f. — Aguaza, humor acuoso y espeso que se produce en ciertos tumores de los animales.

AIXETAT, [AXETAT], ADA. [cap. XVIII] adj. y p. p. del v. *aixetar*, desatar — Desatado o desleído. (arag. *jetado*, a.)

AIXUAGUES, BIXUAGUES. [cap. XX] s. f. pl. (árabe *ax-rucac*). — Ajuagas o agujas, tumores que se producen en los corvejones de las caballerías. (port. *ajuaga*.)

ALBAYALA. [cap. XX] s. f. (árabe *al-baiade*). — El albayalde, cerusa o carbonato de plomo. (port. *alvaiade*.)

ALEGRA. [cap. XVII] s. f. — Legra.

ALQUENA. [cap. XX] s. f. (árabe *al-henná*) — La alheña, arbusto oleáceo usado en medicina como colirio. Con el polvo de sus raíces secas se compone de muy antiguo en Oriente un cosmético para teñir de amarillo azafranado el cabello, las cejas y las uñas. (franc. *henné*, *hennel*; port. *alfena*; ant. cast. *alfenna*.)

«E stava mes admirat de les mans... ab los dits larchs e aillats, les ungles canonades e encarnades que mostraven portar *alquena*...»

Tirant lo Blanch. (Cap. CIV)

De *alquena* deriva el v. **ALQUENAR** (cast. *alheñar*; port. *alfenar*). Cf. PUIGGARÍ, *Estudios de indumentaria española de los siglos XIII y XIV* (pág. 306).

«...que les dones no s puguen fer senyals en ses persones dels que usaven en temps que eren moros, ni permetre que sos fills e filles se *alquenen*...»

Ordinacions (Valencia, 1568)

[1.185] «cap *alquena*
front estirat.»

[4.766] «los mugorons
d'uya *alquena*,
morats, tanats
mostrant senyal.»

J. ROIG, *Spill*

«Yo no vendria a cap de vuyt dies volent comptar todas las cosas que ella foliament obrava, ni la gloria que de sa *alquena* y desplasent belleza prenia...»

NARCÍS FRANCH, *Corbatxo*. (fol. 57)

AMBLAR. [cap. IV] v. n. (del lat. *ambulare*) — Caminar las caballerías a paso de andadura, dicho también de ambladura y portante o paso llano; esto es, adelantando a la vez la mano y el pie del mismo lado. (franc. *ambler*, *aller à l'amble*.)

ANQUETA (ANAR A L'—). [cap. I] — Locución que designa la defectuosa manera de andar de una cabalgadura que arrastra las ancas o que galopa falso. (ital. *andar d'anchetta*, *andar di spalletta*.)

APITRAT, ADA. [cap. I] adj. y p. p. del v. *apitrar*, apechugar. — Que tiene la barba apoyada sobre el pecho combo o arqueado hacia afuera. Es lo que al final del cap. IIII se dice más explícitamente «dur la barba als pits».

APOSTOLICON. [cap. XXI] s. m. — Especie de unguento. (ital. *apostolicone*; antiguo cast. *postolicon*, *postoligon*.)

Bajo el nombre de *Unguentum Apostolorum* y tomada del libro quinto de Avicena, figura, en la *Concordia Pharmacopolarum Barcinonensium* (ed. Barcelona 1587) su complicada confección unguentaria compuesta de no menos de catorce substancias medicinales.

«Sie escalfat *apostolicon*, que es dit dura confeccio, e sie tocut ab aquel lo sers, [el sicso]. Demantinent se n'entrará lo sers.»

Tresor de pobres (cap. XXVIII)

ARISTELLA. [cap. XXII] s. f. (dim. de *arista*) — Arestín y ant. *arestil*, *aristiella*, excoriación con picazón molesta en las cuertillas de pies y manos de las caballerías. (ital. *resta*.)

ARREGNAT, ADA. [cap. II y VI] adj. y p. p. del v. *arregnar*. — Arrendado, atado y asegurado por las riendas.

ASSEURE'S LES BARRES. [cap. VIII y VIII] — Contraerse las mandíbulas por rigidez espasmódica de los músculos de la inferior a causa de trismo, una de las más temibles complicaciones del tétanos.

ATENDRIR. [cap. V] v. a. — Volver una cosa tierna o no dura; ablandar (ant. cast. *ateneceer*; franc. *attendrir*; prov. *atendir*, *atenrezir*.)

B

BARBAS. [cap. XIII] s. f. pl. — Barbas, nombre vulg. de unos tumores que crecen en la boca, debajo de la lengua, de las bestias caballares. (franc. *barbillon*; ital. *barbone*; sicil. *barbule*.)

BARDÓ, BORDÓ. [cap. XVI] s. m. (b. lat. *bardo*) — Cubierta o almohadilla que se coloca bajo la silla o montura; sudadero.

Se halla una mención de ellos en el inventario (A. C. A., reg. 17, fol. 110) de los presentes que en 1260 ofreció el rey de Armenia al infante Pedro de Aragón:

«Item ij. sellas de cavall.

Item ij. de palafredo et .iiij. *bardons*, de les quals pres la una lo Seyor Infant obs de cavalchar.»

BASTIR. [cap. V] v. n. (de *bast*, *hasto*) — Embastocer, embarnecer, engordar.

BRAÓ. [cap. I] s. m. (etim. lat. *brachiolum*.) — El brazuelo, parte del brazo de una caballería comprendido entre la paleta o espaldilla y el codillo. (franc. *bras*.)

BRIDA (MENJAR LA—). [cap. I] fr. met. — Mascar el bocado o moverlo entre los dientes el caballo como si quisiera romperlo; tascar el freno. (franc. *ranger son frein*; ital. *mordere, rodere il freno*.)

C

CANÓ. [cap. VIII] s. m. — Nombre común aplicado a cualquier canal o conducto del cuerpo. En el presente caso se hace referencia a los bronquios. Véase otro ejemplo en el siguiente pasaje de las *Histories Troyanes* de Conesa (lib. XXII):

«...e d'aquí la liquor venia per la gola, e, per los canons de la gola devallant, venia als pits...»

CARDELLO. [cap. XX] s. m. (del lat. *cardunculus*) — El cardillo, cardoncillo, que crece en los barbechos y sirve para forraje y para purgar a las caballerías. (ital. *cardoncello*.)

CAS. [cap. XIII] s. m. — O mejor *caç* (*Diccionari de rims*, de Jacme March), el recazo, lomo o parte opuesta al filo de la hoja de una espada, un cuchillo, etc. (ital. *costola*.) Es vocablo de etimología incierta.

CONCORRENT. [cap. XXX] s. m. — Astr. y Cron. El número concurrente que indica los días que sobran de las 52 semanas del año hasta que puedan formar una entera, por lo cual el número concurrente no puede ser mayor que 7. Hay, pues, siete concurrentes que corresponden a las siete letras dominicales. El conocimiento del concurrente es indispensable para señalar el día que la luna entra en conjunción con el sol, iniciando el novilunio.

El ms. explica un procedimiento práctico para hallar el concurrente en cada caso,

contando sobre los nudillos de la mano, en manera parecida a la usada por el vulgo para recordar de los meses del año cuáles cuentan 30 días y cuáles 31.

El ant. franc. decía *concurrrens*, según aparece en un cómputo del siglo XIII y en unos versos del soldado poeta del XIV Eustache Deschamps :

En faisant leur conjunctions
Selon les dispositions
Des signes, et les *concurrrens*
Qui par les cercles fieren ens
Et ont adonc bonne influence.
Aucune fois la concurrence
Des signes, et les mocions...

CORN. [cap. XVI] s. m. (del lat. *cornu*) — Nombre de un tumor formado sobre el cuero del dorso de las caballerías que presenta exteriormente el aspecto de una callosidad córnea de gran dureza. Cp. el s. franc. *cor*, callo o dureza del pie, voz de idéntico origen.

En el fol. 101 del ms. 212 (*fonds espagnol*), *La cirurgía dels cavals*, conservado en la Biblioteca Nacional de París, se describe en parecidos términos el mal do *corn*, añadiendo que a veces reviste gravedad tal que «la bestia mor e apenas n'escapa».

COURE. [cap. XXX] v. a. — Cauterizar. (ital. *cocere*.) Igual significación se da en el cap. XXI al v. *cremar*, quemar.

Ejemplos de una y otra pueden verse en el *Libre dels cavalls* del propio Dieç.

D

DAMANTON. [cap. XXI] s. m. — Parece el nombre de un preparado farmacéutico que desconocemos.

DERROCAR. [cap. XXI] v. a. — Derribar, echar en tierra, tumbar. Se derroca al caballo o al mulo para someterle a determinadas operaciones de cirugía; una enfermedad derroca al hombre en el lecho. Véase un ejemplo de esta expresión metafórica en el *Mirall dels divinals açots* (cap. VIII) de fra Pero Martineç:

«...ve la divina misericordia, e, tocant lo cos de malaltia, derroque-t al lit.»

DESAONAMENT. [cap. XXI] s. m. (de *saó*, sazón.) — Desazón.

DIT MANUEL. [cap. XXX.] Léase **MENUELL** (lat. *minutus*), dim. de *menut*, aplic. al dedo meñique (ital. *mignolo*.) En el *Viatge d'En Perellós al Purgatori* se halla un ejemplo de este adjetivo:

«...los coltells son loncs e stretz com lo dit *menuell* he son fort tallants.»

E

ENAIGUAMENT. [cap. XXI] s. m. — Espasmo que sufren las caballerías por congestión de los tejidos reticulares del casco que motiva la contracción o flexión convulsiva de los músculos de las extremidades. Es causa de ello la fatiga excesiva y también el beber demasiada agua estando muy acalorado el animal, circunstancia esta última que da nombre a la referida enfermedad, llamada también *enaiguadura*. (port. *aguamento*; cast. *aguadura*, *infosura*; ital. *infestuto*; franc. *fourbure*.)

De las voces cat. deriva el v. *enaiguar*, *enaiguar-se* que se usó fig. como sin. de dañar, agravar, apesadumbrar, sobrecargar:

«Vos preservau | que peccat no l'enaygue
Qui us es devot | y en vos servir atendo»

MIN. JOAN VIDAL, *Les Trobes en lahors de la
Verge Maria* (Valencia, 1474)

ENAPRÉS. [cap. IV] adv. (*en y après*) — Lo mismo que *après*, después. (prov. *enapres*). Es frecuente el aditamento del pref. *en* a otros adverbios—*enaprop, endalt, endarrera, endavant, endins, endintre, enfora*, etc. — que accentúa o altera, según los casos, la fuerza o el sentido de los mismos.

ENSOBRERIR. [cap. V] v. a. y refl. (de *sobrer*, sobrero, soberbio, altivo) — Volver, volverse sobrado; enardecer, ensoberbecer, embravecere.

ESCUSAR. [cap. XXVIII] v. a. — Evitar, impedir. En la novela cuatrocenista *Curial e Guelfa* (I, 20) se ofrece un ejemplo:

«...e que cessa-s la batalla, o si per ventura algun partit sabien com la batalla s'escusas lo diguessen, car ells usarien d'aquell molt agradablement.»

ESPATLLAR. [cap. I] s. m. — El espaldar o la espalda. (prov. *espatar, espatlar*.)

ESPERÓ (AGUT A L'—). [cap. VI] — Expresión que designa en una caballería la cualidad de ser fácilmente conducida y estimulada por la acción de la espuela. Cp. las locuciones francesas *avoir l'éperon délicat et fin, estre chatouilleux à la pointe*, esta última en Rabelais, *Gargantua* (cap. XLII).

ESPERÓ (DUR D'—). [cap. XXVIII] — Se dice de un caballo o mula poco sensible a la punzada de la espuela, así como se dice *duro de boca* cuando no obedece al freno. (franc. *être dur à l'éperon, souffrir l'éperon*.)

ESTEPA BLANCA. [cap. XXVII] — Mata resinosa medicinal de la fam. de las *cistíneas* (*cistus albidus*, L.), caracterizada por sus flores blancas.

ESTEVAT, ADA. [cap. I] adj. — Estevado, remetido de piernas o plantado de corvejón, hablando de los aptomos de las caballerías.

ESTRANGOL. [cap. VII] s. m. (etim. lat. *strangulare*.) — Afección catarral inflamatoria, especie de esquinancia o angina externa del caballo. (franc. *étranguillon*; ital. *stranguiglione*.)

ESTRONCAMENT. [cap. XXVII] s. m. (de *estroncar*, restañar, agotar, estancar) — Extenuación, consunción, enflaquecimiento excesivo, empobrecimiento general del organismo.

F

FALCA, FALQUA. [cap. XVIII] s. f. (etim. lat. *fala*, la hoz o *falcatus*, *a, um*, curvado como una hoz) — El corvejón. (ital. *falce*; port. *curvilhão*). Es singular que un vocablo de tan clara etim. y de significación tan precisa como *falca*, no haya prevalecido y pasado al moderno léxico catalán que ha acogido, en cambio, los de *sofraga* y *garró* de no tan apropiada denominación anatómica.

FAUZELA. [cap. XII] s. f. (del lat. *fauve, faucis*) — Nombre vulg. de unas vejigas que se forman en la boca del caballo sobre la parte interna del labio inferior cerca de los molares. (ant. ital. *fluncella*; ant. cast. *fausela, fauzela*.)

FAVA. [cap. XIII] s. f. — Haba, por analogía de forma, nombre vulg. de la palatitis, inflamación del velo palatino, la mucosa que reviste el paladar. (port. *fava*; franc. *fève*.) El ital. dice *lampasco, lampasio*, por el aspecto de la hinchazón parecido al fruto del *lampone* o frambueso. Dieç, siguiendo la grafía siciliana *lampastu* de Rusió, tradujo arbitrariamente *lampastre* en su *Libre de la menescalia*:

«De la malaltia qui-s fa als cavalls en la boqua per sobres sanch a la qual dien *lampastre*, e altres li dien paludars o *fava*.»

En el tit. CVI del *Libro de fecho de los cavallos*, copiado de la *Practica equorum* de Teodorico, se halla *lampastro* (texto E) y *lamplasto* (textos A, B).

FOLCH. [cap. VI] s. m. (etim. germ. *volk*) — Rebaño, grey. (prov. *fole*; ant. franc. *fouc*.) Cp. el inglés *folk*, gente, pueblo.

FORMIGA. [cap. XVII] s. f. (b. lat. *formica*) — El hormiguillo, enfermedad del pie de las caballerías, resultante de la infosura crónica y llamada así por su aspecto pareciente a un hormiguero o nido de hormigas que presenta la parte del casco afectada por el mal. (port. *formiguiho*; ant. cast. *formiguilla*.) El cat. mod. dice *formigó*.

Se conserva en el Archivo de la Seo de Barcelona un manual de cuentas del Hospital de Sent Maciá (s. xv), donde consta una partida de pago de «les besties que havia ferrades lo ferrer e per gorir .j. ase que havia mal al peu apellat *formiga*; costà entre tot .xviij. sous».

G

GARCER, A. [cap. I] adj. — Garcerio, a manera de garza; dicese de la posición erguida de la cabeza del caballo o de la mula al andar adelantando el pecho y retirando la cabeza atrás, cual hace la garza en vuelo.

GLANOLA. [cap. VIII] s. f. — Glándula y esp. la amígdala. La enfermedad a que se refiere este cap. es la amigdalitis.

GOLÈS. [cap. I] s. m. (de *gola*, garganta) — La cavidad bucal y las fauces; la parte superior de la región torácica.

J

JURVERT. [cap. XI] s. m. — Lo mismo que *jullvert* o *juvert* en el cap. XVIII. (etim. b. lat. *lolium viridum*), el perejil. (prov. *jurvert*).

L

LLAMBROT. [cap. XII] s. m. (del lat. *labro*) — Nombre popular de cada uno de los labios, así de las personas como de los animales. (ital. *labbrone*.) En su novela *Lo Somni*, nos advierte donosamente Bernat Metge (lib. III) del peligro que, por igual de hoy, se corría en el siglo xiv al besar los embadurnados *llambrots* de las mujeres:

«Puys, si per ta mala ventura les beses, jamay aucell no fo pus envescat, per industria de cassador, que tu seras entre los llurs *llambrots*»

LLUNETA DE FOC. [cap. XVII] — Botón de fuego, cauterio aplicado con un hierro candente terminado ordinariamente en forma esférica o redondeada. El cauterio en figura de estrella era llamado en ital. *stellaza* y *stelletta*, cuyos diseños pueden verse en el libro de Cirugía de Albucasis. En el texto A del *Libro de fecho de los cavallos* (ed. Georg Sachs) se lee *una de fuego*.

M

MACAR. [cap. XVI] v. a. (rad. inexplicado *mac*, que Malvezin cree celta, común a los verbos: lat. *mactare*, b. lat. *smacare*, prov. *macar*, cast. *macarse*, *machacar*, *machar*, port. *machadar*, ital. *ammaccare*, *maccare*, franc. *macquer*, significando todos ellos acciones similares de herir, batir, golpear, quebrantar, macear, etc.) — Magullar, macerar, mortificar, dañar.

MANIAMENT. [cap. XVI] s. m. (de *maniar*, manejar) — Manejo, manipulación. (franc. *maniement*.)

MARTAFALLAR. [cap. XVI] v. a. — Machacar, machucar, majar, triturar.

MATÍ (GRAN). [cap. V] mod. adv. — Muy de mañana o de gran mañana, como se dijo antiguamente. (prov. *gran matin*; franc. *de grand matin*.)

MENJOR. [cap. XVII] s. f. — Paraje del cuerpo comido, carcomido, corroído o consumido por una enfermedad. Cp. el s. franc. *mangeure*.

MOHÍ, NA. [cap. VI] adj. (del árabe *mohín*, airado) — Mohino, aplicado a las caballerías de hocico y pelo negros o de color azabachado, las cuales, según nuestro autor, han sido así llamadas porque son comúnmente bravas y espantadizas. Más especialmente se distinguen con este adjetivo los ejemplares de ganado mular nacidos de caballo y burra, por lo que creyó Cabrera ver la etim. de mohino en *mulus hinnus*, s. y adj. lat. que tienen dicha significación.

MOLRE. [cap. XI] v. a. — Moler, en el sentido de mascar, digerir.

N

NUU. [cap. I] s. m. — Nudo y por analogía protuberancia, entrecruzamiento de fibras, articulación de los huesos en el cuerpo animal. Aquí se hace referencia a la articulación coxo-femoral que, con el nombre de *nut de les anques*, aparece en el *Llibre de receptes* de Micer Iohan (1466):

[LXXX] «... lo nervi nex en lo front una ma de sus les coles, e en lo loch dessus lo clotel s'aferma e va de aqui als nuts de les anques e dels braços.»

P

PASSAR. [cap. IV] v. n. — Andar, caminar al paso.

PELAR. [cap. XXII] v. n. — Se dice cuando la piel del hombre y de los animales se desprende y cae a causa de enfermedad. (franc. *peler*.)

PERRET. [cap. I] s. f. — Grafía defectuosa de *paret*, pared o tapa que cubre toda la parte externa del casco del caballo. (ital. *parete*; franc. *muraille*; port. *parede*, *muralha*, *taipa*.)

PORRETS. [caps. V y XVIII] s. m. pl. — Porrilla, nombre de unas excrescencias carnosas durísimas, de naturaleza huesosa, alrededor de las articulaciones de las manos y de los pies de las caballerías que hacen cojear al animal. (ital. *porrette*; port. *porriñas*; franc. *osselet*.)

PUR. [cap. VIII] adv. y conj. casual. (lat. *pure*) — *Puix*, pues, después. (prov. *pur*; ital. *pure*.) Como adv. equivalía a: bien, también, sólo, solamente, no menos, mismamente, etc., y como conj. a: mas, pero. Fué de uso muy extendido en la literatura catalana durante los siglos XIV y XV, desapareciendo rápida y totalmente al acabar el último. Lo encontramos en Eiximenic, Narcís Franch, Jacme Roig, en el *Curial e Guelfa*, sin contar, naturalmente, a los traductores del *Decamerone*, del *Corbaccio*, de la *Divina Comedia* (Andreu Febrer) y a cien escritores más de la escuela valenciana que cierra el ciclo poético medieval.

R

RABEIG. [cap. V] s. m. (del lat. *rapidus*) — Fuerte corriente de agua. (prov. *rabeg*, *rabei*.) Cp. el s. franc. *rapide* y los cast. *raudal*, *recial*.

Véanse dos ejemplos sacados de los clásicos:

«... mas ell era tan alt e elles eren baix e per pañor que no caygues en l'aygua no's vol lexar anar en la barcha; e ells tornaren-se'n que no y podien durar, tant era gran lo rabeig de la aygua en aquell roch.»

DESCLOT, *Crònica* (LXXV)

[28] «Eu vi en mar de terra pres,
Que mostret al rabeig de l'onda,
A semblant de rocha redonda,
Un gran péix ...»

La Faula d'En Guillem Torroella

RABEJAR, REBEYAR. [cap. V] v. a. y refl. — Sumergir algo y tenerlo un tiempo en el agua; bañar, bañarse en un *rabeig* o corriente de agua.

RAÇA. [cap. XXI] s. f. (de *radia*, per *radius*, etim. también de *raya*; no parece admisible la que se ha propuesto del griego *ragas*, hendidura de la madera.) — Raza, solución de continuidad en sentido longitudinal que se produce en la tapa delantera del casco de las caballerías y que se extiende desde la corona hasta tocar a la herradura. (franc. *seime en pince*.)

RAIXMAR. [cap. XI] v. a. — Raer, rasurar, sin. de *raure*. (prov. y franc. *raire*.) El *Diccionari Aguiló* registra *raymar* con el mismo significado.

S

SAL DE COMPAS. [cap. V] — Uno de los nombres vulg. del sulfato sódico natural.

SANCFONIMENT. [cap. XXVI] s. m. — Acción, efecto, resultado de *sancfonidre*, v. cuyo p. p. *sancfús* (ital. *infuso*) tenía uso como adjetivo aplicable a las personas o a las caballerías afectadas de *sancfoniment*, o *sancfonió* (ital. *fondigione*, *infonditura*, *infusione*) repleción de alimentos o de humores, dolencia descrita en el texto y debida, en las caballerías, a la insatisfacción de apetencias demasiado ansiosas de comer y de beber, mientras contrariamente es causada en el hombre por saciedad y hartura. Así se desprende, cuanto al último caso, de los siguientes pasajes de Ramón Llull.

[16] «Sens vos no es hom contra gola e *sancfoniment* per ermitatge ni per religio ni per honests vestiments.»

Art de Contemplació (cap. 12)

«E, si-t sobra alguna re
De la qual bona sabor ve,
Volras ne encara menjar,
Ans que ella se dega gaslar;
E venra-te'n *sancfuniment*
Qui es pijor que'l gustament
De la causa qui-t roman.»

Medicina de peccat (IVa part, XV.
— De gustar en temptació)

«... e los homens qui han tempransa son pus sans e pus delitosos e viuen mes e son pus rics que los homens qui-s *sancfomen* menjant e bevent.»

Doctrina pueril (cap. 53)

[17] «On, com jo, mesqui, aya tanta de sabor sentida en menjar e en beure, que per sobre menjar e beure sia estat moltes vegades *sancfus* e embriac ...»

Libre de contemplació (cap. 207)

Para el caso de las caballerías, valgan también estos dos ejemplos facultativos:

«Encara s'esdevé que lo *sancfoniment* del cavall s'esdevé per negligencia e devalla als peus per lo moviment de les humors que devallen a les cames axi com han acostumat ...»

M. DUC, *Libre dels cavalls* (De la malaltia que hom diu *sancfoniment* e la cura)

«De la cura de la *sancfonió* ...»

Lo cavall enfustegat e per mal de nervis destruyents los membres e a vegades un poc d'infadura, si que el cuyr es curat en tal que apenas pot esser pres o estret ab los dits, e quant va sembla *sancfus* o quax.»

La Cirurgia dels cavalls (Ms. Bibl. Nationale, fonds espagnol 212, fols. 98-99)

SOBREPEU. [cap. IV] s. m. — Sobrepié nombre vulg. de la exóstosis de la primera y segunda falange que forma un tumor huesoso encima de la corona del casco, en

la parte delantera e inferior de la cuartilla del pie, lesión que el caballo se produce al pisarse con el otro pie. (port. *sobrepè*; ital. *soprapposta, sopposta*.) Se llama *sobremano* cuando el tumor se desarrolla sobre la corona de los cascos delanteros.

T

TRAVADOR. [cap. I] s. m. — Trabadero, la parte más delgada de la mano o pie de las caballerías por donde se traban. (port. *travadoiro, travadouro*.)

Parece oportuno hacer notar en este lugar como los vocablos *páturon* y *pasturale*, respectivos equivalentes francés e italiano del trabadero, tienen ambos con éste una comunidad de etimología ideológica ya que no literal. Así *pasture*, sitio donde paca el animal, había dado aquel mismo nombre a la cuerda para sujetarle allí y ésta lo dió al *páturon*, la parte del pie a la cual la *pasture* va atada. Análogamente *pasturale*, *pastia* o *impastura*, es la parte de la extremidad de las caballerías donde se ata la *pastóia*, cuerda o traba que las retiene en la *pastura* o apacentadero.

TREBENTINA. [cap. XVIII] s. f. — La trementina, resina o goma semilíquida que fluye del terebinto, del pino y de otros árboles (coníferas y terebintáceas). Su antiguo nombre de *terebintina* le acreca más al origen latino como hacen el catalán y el francés *térébenthine*.

U

UNA PER UNA. [cap. XVIII] mod. adv. — Por separado, con distinción, haciendo distinción entre muchas o diversas cosas. Véase un ejemplo copiado de un clásico:

«E lo collar era tot de esses retones, e, per ço com en tot lo A. B. C. no trobaren letra una per una de major auctoritat e perfeccio que pugua significar mes altes coses que aquella letra S.»

Tirant lo Blanch (cap. LXXXII)

UNGLA. [cap. XXVIII] s. f. (lat. *ungula*) — El casco de pies y manos de los solípedos, y también la pezuña de los rumiantes. (prov. *ongla*; ital. *unglia*.)

V

VEIXIGUES. [caps. V y XXIII] s. f. pl. — Vejigas, nombre vulg. de la hidrartosis del menudillo, afección consistente en tumores pequeños, blandos e indolentes que se endurecen y agravan con el tiempo. (ital. *vesicicone*.)

VERÍ, VARÍ, [cap. XVI] s. m. — *Veneno*, nombre que se da vulgarmente a los humores corrompidos y a toda materia purulenta supurante de tumores, llagas, abscesos, etc. (prov. *veren, verin, verum*; ant. cast. *venino*.)

Luys Alcanyís, médico valenciano del siglo xv, escribía en su *Regiment preseruatiu e curatiu de la pestilencia*:

«Serà la intenció del cirurgià sempre traure la materia a part de fora luyant lo verí dels membres principals, com cor, fetge, e cervel ...»

VINAÇA (GRA DE —). [cap. XI] — Granuja, el granillo interior de la uva que es su simiente. (b. lat. *pepinus uva*; ital. *ácín, vinacciolo, pippo d'uva*; francés: *pépin de raisin*.)

VOLTAT PER AMUNT. [cap. I] — Curvo, arqueado hacia arriba. (franc. *vouté, courbé en dehors*.)

VORM. [cap. VIII] s. m. (metátesis del lat. *morbus*) — El muermo, enfermedad crónica y contagiosa, peculiar y exclusiva del caballo y sus especies, que se manifiesta por el infarto de los ganglios submaxilares, inflamación de las fosas nasales y

por el flujo abundante de mucosidades amarillo-verdosas. (prov. *vormia*; ital. *morva*; franc. *morve*.)

[1.020] «Volent tenir daurat pesebre
Per al roci
Que prou no-s bo per al moli
A tirar sachs
Tot ple de vorm hi d'alifachs.»

JACME GAÇULL, *Lo somni de Johan Johan*

VULL. [cap. VIII] s. m. — Por *ull*, *ull*, ojo, grafía viciosa, frecuente en el lenguaje escrito medieval.

X

XAMORRO. [cap. VIII] s. m. (ital. *ciamorro*) — Cimorra, romadizo o reuma del cerebro que padecén las caballerías. (ital. *ciurro*).